Den grooten Vocabulaer/Engels ende Dypts:
Dat zijn gheempe Spraeken op alderhande
wannen/ookt Gheven ende Obligacien
te schrijven. Met eenen Dictionarium/
ende de Conjugatie.

THE GREAT VOCABULARY,
in English and Dutch:
That is to say common speeches of all sorts, also
Lettres and Obligations to write. With a Dictionarie
and the Conjugation.

Desen lesten Druck/ op nieuw oversien ende gehebeter/
von vele honderden grove sounen.

TOT ROTTERDAM,

By Pieter van Waelberghe, op't Stuygher/
in de Swarte Bloock. Anno 1644.
THE GREAT VOCABULARY
in English and Dutch:
That is to say common speeches of all sorts, also
Lettres and Obligations to write. With a Dictionarie
and the Conjugation.

Desen leesten Duyts/ op nieuws oversien ende geheeret/
dan vele hondereden grave soutes.

TOT ROTTERDAM,
By Pieter van Waesbergh, op't Steygher/
in de Swarte Klock. Anno 1644.
Dunys.

A DINNER OF

ten Persoons, namely:
Hermes, John, Mary,
David, Peter, Francis,
Roger, Anne,

Hermes.

Good morrow John.

And you
also Hermes,
good morrow
give you God.

How do you?

I am well;
I thank God,
at your commendement.

And you Hermes,
how is it with you, well?

I am also well:
how doth
your Father
and your Mother?

They are well,
thankes be to God.

What do you
so earlie vp?

It is not tyme
to be vp?

Are you yet fasting?

have you not broken
your fast?

A 2  J. Neck
Dyct.
I. Neen ick noch nie; het is noch te vreughy.
En de ghy;
hebbyn ontebben?
H. Ia ick ick een ure; soende ick soo lange hassen;
van waer komt ghy?
I. Van waer ick home?
Ick home van der schoelen;
van der kereken,
en van der markt.
H. Waer gae ghy?
I. Ick ga't thuns.
H. War ure ist?
I. Het is by
den twaels ure.
H. If al soo lae?
I. Ick moet gaaen;
ich sal hebben zijn
van mijn Dochter;
to Godde Herman.
H. Hebbyn
soo grooten haeste?
en heeft ons Meester
na my niet gebaeght?
I. Ie en hebt niet gehoort;
ich en mach niet
langhter roeden.
Adieu ick ga.
H. Goet;
Godde gheebde u.
I. Goet gheede u
gooeden about
mijn Jochter.

Dyct.
J. No not yet;
it is yet to earlie.
And you,
have you broken your fast?
H. Yea, an hower agoe,
Should I fast so long:
from whence come you?
J. From whence I come;
I come from the schoole;
from the church,
and from the markt.
H. Whither go you?
J. I go home.
H. What a clock is it?
J. It is almost
twelve a clock.
H. Is it so late?
J. I must go hence:
I shall be 1 hent
of my Mother;
God be with you Hermes.
H. Have you
so great hast;
hath not our Meister
asked for me?
J. I have not heard him,
I can tarrie
no longer.
Farewell, I go.
H. Go your way,
God guide you.
J. God give you
good even
my Mother,
ende

Dyct.
M. Van;
van waer komt ghy?
waer hebt ghy
soo lange gelebeht?
wacrom homen soo laet;
ist wel gedaeen?
Ick habde u behollen
tekomen
ter vier ure;
het is nu
by den fessen;
feyght my nu
waer ghy gelebeht heb;
waer ghy hebt lange
up der schoelen gelebeht;
dat weet ich wel/
ich sal't uwen
Meester seggen.
I. Behoudens u gratie;
ich home nu terstoont
van der schoelen;
ich en wisste niet
datter soo lae was;/
icch en hebbe
herghens ghebeht;
ghy mogfjet doen
often Meester vraghen
of't alsoo niet en is.
M. Dat sal ick doen;
ich sal de waerheppt weten.
Nu gae;
derf te tafel;
ende haect u seer.

English.
and all the company.
M. John,
from whence come you?
where have you
tarried so long?
wherfore come you so late,
is it well done?
I bad you
to come
at four of the clock,
it is now
neere six:
tell me now
where you have beene,
for you have beene long
out of the schoole,
that know I well,
I will tell
your Maister.
J. Pardon me,
I come even now
from the schoole
I knew not
that it was so late,
I have tarried
no where,
you may cause one to
ake our Maister.
if it be not so,
M. That wil I do:
I will know the truth.
Go now,
cover the table,
and haft you quicklie.
**Dutch:**

I. Wel Moeder,  
Ich salt doen,  
waer is d'aenmelaiser?  
M. Aenmelaiser is   
daer binnen  
op't eerst/  
heer en eerst/  
tzymy dat   
het noch niet  
het is noch niet   
het is onthouden  
nekk heb't u gesey  
meer dan twaigh repfien  
spijt leert niet  
het is groote schande  
Gaet halen eiloven  
schoon ende schoon  
I. Wel mijn Moeder,  
waer zijnt?  
M. Spijt en kunde  
met binden:  
daar zijnt/  
uit niet wel gescheut  
Gaet halen boot.  
I. Wel-gheest nip ghelt/  
vee hoe veel  
sal icke brengen?  
M. Brenghes  
voor tvaen fluydens/  
voor eene fluyden wie/  
een voor een fluyden huy/  
half een half ander/  
edane brenghen  
a niet bachen.  
I. Wel icke ga.  
Ziet hier is boert Moeder.

M. Spijt

**Dutch:**

I. Well Mother,  
I will do it,  
where is the table cloth?  
M. The table cloth is   
there within  
upon the cupboard,  
let on the salt first,  
can you not  
remember that?  
I have told you it  
more than twenty times;  
you learn nothing,  
it is great shame.  
Go fetch trenchers,  
cups and napkins.  
I. Well Mother,  
where be they?  
M. You can  
find nothing;  
there they be,  
is it not well fought?  
go fetch bread.  
I. Well give me money,  
for how much  
I shall I bring?  
M. Bring for  
two flivers,  
for one fliver of white,  
and for one fliver of brown  
half one half another,  
and bring  
all new-baken.  
I. Well I go  
See here is bread Mother.

M. Spijt

**English:**

M. You have done well,  
go now  
and fetch wood,  
for to make a fire:  
go whet the knives,  
pour water  
into the layer,  
and hang there  
a white towel,  
make the fire burn,  
your Father cometh,  
and David your Coven  
cometh with him:  
Go see them,  
put of your cap,  
and make a leg handsomlie.  
I. Well Mother,  
I go.  
You be welcome  
my Father,  
and your companie.  
D. Peter is that your  
sonne?  
P. Yes, it is my sonne.  
D. It is a goodlie child,  
God let him always  
prosper in vertue.  
P. I thank you Coven.  
D. Doth hee not go  
to schoole?  
P. Yes, hee learneth  
to speake French.  
D. Doth hee?  
it is very wel done.
English.

D. Sp is al sticke.
D. It waer/is hj sticke/
wat sckeet hy heeft hy?
D. Sp heeft de hoopte.
M. Heeft hy die lange ghehaue?
D. Onrent acht daghen.
M. Dat en wist ich niet/teich felse gaen besoeken
�ក_daysen believet God.
Fransoys
brengt een stoeel
voor u Nebe.
Nebe
komt hy den hyere.
Fransoys gaat daer boren/teich klopt daer/besiet wie daer is:
het sal Roger zijn/dat teict icu wel.
F. Wel Moeder/teich gar.
Wie is daer boren?
R. Het is vriendt/does de deur open.
F. Lijd daer Kogier?
R. Ich bek ben hier/is u Dader t'hups?
F. Ich sp ende
mijn Moeder ook:komt binnen/
tey sal mijn Dader segen
dat ghy gekomen zijt;
P. Fransoys/

D. Shee is ficle.
F. Is it true,
is shee ficle,
what sicknes hath shee?
D. Shee hath the ague.
M. Hath shee
had it long?
D. About eight dayes.
M. That knew I not,
I wil go see her
tomorrow if it please God.
Francis
bring a chaire
for your Colen.
Colen,
come by the fyre.
Francis go you before,
one knocketh there,
looke who is there:
it shall be Roger,
that know I well.
F. Well Mother, I go.
Who is there before?
R. It is a freind,
open the doore.
F. Be you there Roger?
R. Yea I am here,
is your Father at home?
F. Yea, and
my Mother also:
come in,
I will tell my Father
that you be come.
P. Francis,
M. Peter is not
went to sit there,
he shall sit here,
it is his place.
John lay
the Blessing
J. Well my Mother:
God bless you
my Father,
my Mother,
and all your company.
M. Francis,
bring vs to cate,
bring the salat,
and the salted fesh,
ful vs
to drinke,
ful for your Gozen,
and their Round about.
Francis fit by vs.
Johnso fetch potage
for your Brother,
and let
t’other be made ready,
rune apace.
J. Brother,
take your potage:
have you to much?
F. Yea, I have to much.
J. Eat it not all,
leave that which
you shall have to much.
P. Wherfore
cate you not
Dufts.

your potage
whyte it is hot?

F. Sp is not to heat.

M. John,
bring here bread;
Roger hath
no bread:
go fetch a trencher,
and bring here mustard.

P. Give me
the beere-pot.
R. Holde there,
holde him well.

P. Let him go,
I holde him well.

M. Peter,
drink not
after your potage,
for it is vnwholesome:
eate first a little,
before you drink.

Peter cut me flesh,
cut me also bread.

Cut
Francis to eate,
he hath nothing to eate.

P. Muit I
serve him,
can hee not
serve him self?

Cut your self,
you be great enough,
help your self,
for I will

Dufts.

u niet dienen/
Ich en diene niemand/
dan my selven.

M. Gheef hem te eten/
want by schaemt hem/
by en derf niet eten/
dat sic ich wel.

P. Wel/hoedt daer/
bringt hier wat anders.

I. Ten is noch
niet gheereedt.

M. Besiet
of de pasteyen
ende de taetten
ghebracht zijn.

Gaet halen't ghebracht/
ende schenckt hier wijn/
schenckt doogt uwe Vader/
schenckt al vol:
en schenckt niet soo vol/
en net ghy niet
wat ghy doet?

Kugier en heef
ghemen wijn/
en fiedt dat niet?

I. Meeckt daer plaatse
om de schotelten te fecten.

M. Nu zijt'f samen
alle welwilleome.

T. Hier is wel
wae merde/
gye hebt te veel
hoosten ghesdacer.

Dufts.

not serve you,
I serve no bodie,
but my self.

M. Give him to eate,
for he is ashamed,
hec dares not eate,
that fee I well.

P. Well, hold there,
bringe here from what els.

I. It is not
yet readie.

M. Looke
if the pastyes
and the tartes
be brought.

Go fetch the rost meat,
and fill here wine,
till for your Father,
till it befull:
till not to full,
fee you not
what you doc?
you spille.

Roger hath
no wine,
fee you not that?

I. Make place there
to set downe the platters.

M. Now I bid you
all welcome.

A. Here is well
where with,
ye have done
too much cost.
M. I hebbe seker het is my leedt
dater null meer en is:
maer ghy moet patenius hebber.
T. Eis seker wel ghefert.
M. Pieter ouweert
de schouder:
braucht hier radisfen/roorden/
caroten/ende kappers:
dient David
dan dien hase/
ende dan die commen:
ongeen de parrisen-
ghy en diene ons niet:
maecht alle goede cheere;
ich binu ic
II. Hier is wel
om goede cheere
te maken.
P. Jan schinckert ons
to drincken.
II. Hier en is
geheen wijn meer.
P. Haet andere walen
Was dunckt u
van desen wijn?
D. My dunckt
dan den got!
P. Willen wy
doen brenghen
van den selben?

M. I have not truelie,
I am forse
that there is no more;
but you must
have patience.
A. It is truelie
well fai'd.
M. Peter carve vp
the shoulder:
brung hither radishes,
carrots,
and carers:
give David
of that hare,
and of the conves,
carve vp the patridges,
you serve vs not:
make all good cheere,
I pray you.
K. Here is well
to make
good cheere with.
P. John, till vs
to drinke.
I. Here is
no more wine.
P. Go fetch more,
How thinke you of
this wine?
D. Me thinks
that it is good.
P. Will we
cause to bring
of the same?

D. Al-

D. Alsoo 't u belieft.
I. Waer fal icicken
gan halen?
P. Daer ghy desen
ghehaft hebt:
of haeltem op
de markt/
in de witte Lelie/
daer ghy wilt.
II. Hoe he de
fal tels brenghen?
P. Brenches twee pinten
de zic poten:
gact ras/
einde komt haest weder.
II. Ich fal sooos loopen
Dader.
D. Francis, ftaet nu op
einde dien ter taselen/
destet
oster niet en ghehezckt:
wildy nocht
eten hebben:
eggheet stoutelich.
F. Peen ich Moeder/
ich hebbe genoeg gegeten/
God hit des ghelof.
D. Drinckt nu dan:
ister hier
in wien pot?
P. Iact Moeder/
daer is genoghein.
II. Hestu niet in-
gact hales.

D. Even as pleasth you.
I. Where shall I
go fetch it?
P. Thare where you
fetched this:
or go fetch it
on the market,
at the white Lily,
or where you will.
J. How much
shall I bring?
P. Bring two pints
or three pots:
go apace,
and come quicklie again.
J. I will run all the way
Father.
M. Francis, rise now
and serve the table,
fee
if there lacke nothing:
will you yet
have more meate?
Speake boldlie.
F. No Mother,
I have eaten enough,
God be prayed.
M. Drinke now then:
is there any beere
in your pot?
P. Yea Mother,
there is enough in.
M. If there be none in,
go fetch some.

T. Ulopt-
<table>
<thead>
<tr>
<th>Dutch</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><em>T. Wijt men niet aan de deur? Gaet her her.</em></td>
<td><em>I. I know him not.</em></td>
</tr>
<tr>
<td><em>F. Is daer een mand? H. Lae't doet open; ich hebbe hier gewoest meer dan een half ure.</em></td>
<td><em>Father: hee sayd that he comes from my Uncle.</em></td>
</tr>
<tr>
<td><em>F. Ick en hiele hem niet. Dader: hy siet dat hy komt van mijnen Om.</em></td>
<td><em>I. Hee sayd that hee must speake with you.</em></td>
</tr>
<tr>
<td><em>F. Waagt hem wat hem belieft.</em></td>
<td><em>P. Well, let him come in.</em></td>
</tr>
<tr>
<td><em>H. Hy siet dat hy u speekne moet.</em></td>
<td><em>F. My friend, come in.</em></td>
</tr>
<tr>
<td><em>P. Wel/ doet hem binnen komen. P. Wijt hem riet/ komt in.</em></td>
<td><em>H. Who is there within. is there many folkes?</em></td>
</tr>
<tr>
<td><em>F. Is hem niet.</em></td>
<td><em>I. No, three or foure.</em></td>
</tr>
<tr>
<td><em>H. Hoe is daer binnen/ iffer veel volcx?</em></td>
<td><em>H. God bleffe all the companie.</em></td>
</tr>
<tr>
<td><em>F. He is set at the table: would you any thing with him? I will well do your meffage: who shall I say that aketh for him?</em></td>
<td><em>P. Tarrie Henry, drinke before you go.</em></td>
</tr>
<tr>
<td><em>F. Ick moet hem welbekendeue van.</em></td>
<td><em>H. I have no thirst, I thank you.</em></td>
</tr>
<tr>
<td><em>H. Jech en heb geen doot/ ich benacheue u.</em></td>
<td><em>F. Tary, you must drinke once.</em></td>
</tr>
<tr>
<td><em>F. Bepdt/gly moet eens drinken.</em></td>
<td><em>H. I must go.</em></td>
</tr>
<tr>
<td><em>H. Ick moet gaan.</em></td>
<td><em>M. Is John not come yet? where tarieth hee so long?</em></td>
</tr>
<tr>
<td><em>P. Ick in hee noch niet komen? wal rechte hy soo langhe?</em></td>
<td><em>F. Hee cometh.</em></td>
</tr>
<tr>
<td><em>F. Hy komt.</em></td>
<td><em>P. John how chaunceth that you tary so long?</em></td>
</tr>
<tr>
<td><em>P. Ick en mochte niet eer lieten Dader.</em></td>
<td><em>I. I could not come sooner Father,</em></td>
</tr>
<tr>
<td><em>Daeer was veel volcx/ een.</em></td>
<td><em>there were many folkes;</em></td>
</tr>
</tbody>
</table>

*ick*
Dutch.

I have runne
all the way
M. Well,
fill wine here.
P. David, proove
if hee be good.
D. That I shall doe,
fill mee there in :
the other was better.
R. It was not,
this is better
in my judgment.
M. Anne, you make
no good cheere :
how Chunmee
that you say nothing?
A. What should I say?
it is better
to keepe silence
then to speake evil :
I cannot well
speake French,
therefore
hold I my peace.
M. What say you?
you speake so well
as I doe,
and better too.
A. I do not,
that would I well,
and that it
had cost mee
twenty gilders.
M. David,

English.

gif en eer niet/
scheet my daer af:
dat is te seer gheboden/
ende dit is
teu lutter ghebraden/
it niet?
D. Dat duucht my oock.
T. Roger/
leent my u mes:
iede heen:
R. Hemet/
maet ghevet my weder
als gif ghegeten heet.
T. En ghebe ick't
u niet weder/
en leent my niet meer.
R. Een ich feker.
T. Ets een gaet mes/
how veel heefst
u ghekoost?
T. Het heefst my ghekoost
ses spubers.
T. Het is gorden hoop:
later my hebben
booz bin pruys/
ich sui gheelt
weder geven.
T. Ich bens te gveden:
M. Roger /
gif en eer niet/
my duucht
dat gif pountcht:
hep't u selven/
Schaeund ick?

English.

you eate not;
cut mee of that :
that is sodden to much;
and this is
relled to littlest;
is it not ?
D. Me thinkes so too:
A. Roger,
 lend me your knife ;
I pray you.
R. Take it,
but give it me again
when you have eaten:
A. If I give it
not you again,
lend it me no more.
R. No indeed.
A. It is a good knife;
how much hath it
cost you ?
R. It hath cost mee
fix pence.
H. It is good cheape ;
let me have it
for that price,
I will give you
your mony again.
R. I am content.
M. Roger,
you eate nothing,
me thinkes
that you are as hamed ;
helpe your self;
are you as hamed ?

B 2 R. Ch
Dutch:
R. En eet ick niet wel?
ich eet meer
dan permant
die eet tasfelen is.
P. Glyp en doet niet.
C. Glyp en eet
ejlbe niet.
P. Ick heb
altoos wel ghegeeten.
P. Læt ons wel drincien/
if dat wy hebben
quaflieck te eeten.
C. Wat seghdy?
is hier niet
wel te eeten?
hier is
genoegh te eeten
booz twintigh personen/
glyp hebt gheedte
t de grooten host.
P. Ick en doe niet;
nu ick hynoch t/
ende ick bidde u
booz niet gheeschaap/
ende in den eersten
door uwen
naesen ghebner:
fuldy my bescheep doen? 
C. In it/met goeder hered
indien dat God beliest.
Dri drincie:
glyp en hebbes niet
met gheedzonencl
ick salt u noch eens

English:
R. Do I not eate well?
I eate more
then any man
that is at the table.
M. That doe you not.
A. You eate nothing
your self.
M. I have eaten
very well.
P. Let vs drinke well,
if that wee have
little to eate.
A. What say you?
is there not here
well to eate?
there is here
enough to eate
for twentie persons,
you have done
too much cost.
P. I have not;
now I drinke to you,
and I pray you
for all the companie,
and first
for your
next neighbour:
will you pledge me?
A. Yea, with a good heart,
if it please God.
Now drinke:
you have not
drunke it out,
I shall full it you

vol
deren.
P. Waerom
soo yd dat doen?
en heb ick niet
upt gedzoneken?
hoe beel schijllet?
ich salt upt drincken.
Siet daer/
n uipt/
docm my beschept:
glyp en scheet niet
dan my te bedzigen.
C. Ic en soo wy doen
het uipt drincken/
ich hebts te beel.
P. Wat sou u gebreken?
ich hebts beel
uipt gedzoneken.
C. Glyp en hebbes niet
alsoo wel als ick/
lichen kroes
en was niet vol.
P. Hy was emmers.
C. Hy en was/
P. Cis waer/
maer mijn kroes
is meeder
dan den uwen.
C.Deel/laer ons mangel
P. Ick bens te hyden/
goest my den uwen.
C. Ick en sal/
ich honge my
achen den mijnen/
keep that which you have.
P. Drinke then.
A. Well by and by;
looke now if it
be not cleane out.
M. Yea, wherfore
muft you be
so much prayed ?
to whom have you
drunken ?
drine to me once :
be you angry with mee?
A. Wherefore should I
be angry with you?
M. Because you
drinke not to me.
A. I have drunken to you.
M. I have not heard it,
it is enough of
drinking wee muft
eate alfo :
I have
great hunger :
cut me there
a peace of flesh:
A. Have you no handes?
M. Yea, but
I can not
well reach
to the platter.
P. Well, I will serve you :
have you enough ?
M. I have yet nothing.
P. Hold there,
English.

L. Hee doth well Peter:  
hee biddeth you 
good night,  
hee hath him recommended 
to your good grace,  
and doth send you this,  
praying you that you 
will receive it 
with a good heart,  
and will not 
alone receive 
the small gift,  
but also 
his good will:  
for hee fended it you 
as a token of love:  
therefore youchase to 
receive it in good worth.

P. You shall thanke 
your Master,  
and shall tell him,  
that I will deliver it,  
if it please God.

L. Well Peter,  
P. Fill Luke  
to drinke  
and light him forth.

L. Good evening 
Peter,  
and your companie.

P. Good evening Luke,  
have you drunke?

L. Yea Peter,  
M. Iohn.

Dutches.

snuffe de heerste:  
bestiet oft d'ander 
gheredt is:  
doet dit al wegh/ 
ende hongt wat anders:  
honght scheen telloren/ 
ende honght oys't fruyt/ 
met ben like.

E. Tis hier al Vader.  
P. Prentent die schoetel wegh.

T. David honght 
my cens.

D. Dat sal ich 
gheerenc doen:  
ich honght u 
met goeder heren.

T. Wel moet u bekomen/ 
ich wachts gheerenc/ 
ende ic sal u beschepet doen.

D. Roger, en weet ghy 
nicht nieuws?

H. Neen ich seler/ 
ich en weet niet 
han goedt.

D. Speelcken nich 
van den peys?

H. Ich en weet 
van gheenen peys 
te specken/ 
ich gheloove dat den peys 
noch verre te socken is.

D. Helpit niet 
hooren seghhen/ 
hoe de Koningh

snuffe the candle;  
looke if the other 
be readie;  
take all this away;  
and bring some thing els:  
bring cleane trenchers,  
and bring vs the fruit 
with the cheefe.

F. It is here Father.

P. Take away the platter.

A. David drinke 
to me once.

D. I shal 
do it willingly:  
I drinke to you 
with a good heart.

A. Much good do it you,  
I wil pledge you gladly,  
and shal do you good rea-

D. Roger, know you (son.

no newes?  
R. No truely,  
I know nothing  
but good.

D. Is there no talke 
of peace?

R. I know not  
to speake  
of any peace,  
I beleve that the peace 
is yet farre to feeke.

D. Have you not 
heard say  
how the King.
Dypts.

van Branchykck
den strijt verlooren heeft
teghen de Spanyardchen?
R. Dat heb ik wel
hooren seggen:
maer men legt het foe bele/
dat men niet en weet
warmen gheloopen sal:
men fent veel wonder/
maer Godt wel alleen
watter ghesehiicken sal.
D. Ghy segghe wae.
R. Waer't dat wy wilden
met hem pays maken/
dooologhe
en soude niet
lange dueren.
D. Dat is feker wae.
P. Van boet dit al wegh/
ende hoon seggen
de gratie.
D. Ich hoom mijn Vader.
Weel moeck u bekomen
mijn Vader/mijn Moeder
ende al het ghesehiicken.
P. Lact ons drukken
na de gratie.
R. Dat is wel geseh/
maer wy moeck doot:
de tweede gratie seggen.
Pieter/hoe veel wijn's
hebben wy ghadet/
wy willen

English.
of France
hath lost a battaile
against the Spanyards?
R. I have well
heard of it,
but they say so much,
that one cannot tell
what to beleve :
they say great wonders,
but God knoweth only
what shall happen.
D. You say true.
R. If that wee would
make peace with him,
the warre
should not
continue long.
D. That is true indeed.
P. John take away all this,
and come say
the grace.
R. I come Father.
D. Ich hoom mijn Vader.

English.
pay for the wine.
P. Yce shall not truelio,
yee shall give nothing,
one for all :
if I have had the power
to give you to cate,
I shall have it alfo
to give you to drink.
R. What should that be ?
the wine is now deare.
P. Ye heare
what I say.
D. Weil then,
wee thanke you,
wee must
deserve it.
M. It is all deserved.
P. I thanke you also
that you are come.
Francis bring
a fagot,
and make a good fyre,
for to warme vs.
F. The fyre is kindled
my Father.
D. Wee have
no cold,
wee will go hence,
for it is time.
M. What haest
have you?
A. It is well
ten a clock.
M. It is not yet.
Duyts.
R. It is for all that.
M. John go fetch the lanthorne.
D. Wee will not have the lanthorne, it is faire weather, it is no need.
H. God give you good night.
P. And you also: I commit you to God.

The II. Chapter.
For to learne to buy and sell.
Katherin, Margaret, Daniel.
Katherin.

God give you good day
gossip, and your companie.
M. And you also gossip.
K. What do you here so carlic in the colde? have you beene here long?
M. About an hower.
K. Have you sold much to day?
M. What should I have already sold:

Duyts.
ich en hebbe noch geen hant-gifft onseffan.
L. Nocht ich noch.
M. Hebert goeden moort/ 't is noch hoogh:
Godt fal ons schiden eenige kooplieden.
L. Ich hopen: hier komt eenen/ hy sal hier komen.
Vriendt/ wat wilpty koopen? hont hier/ belieft t
het te koopen? het of ich meent en heb dat u diert.
Jonte binnen/ ich heb hier goot laten/ goot linnen laten/ goot zijhen laten/ camelo/ damasst/ stucwel:
Ich heb vecht/ goot bleesch/ goot vitsch/ ende goede haringhen:
Hier is goede boter/ ende ocht goede keese/ van alle footen.
Wilty koopen een goede bonnet/ oft een gooden boeck
Dyptis.

English:

in French,
or in Dutch,
or in Latin,
or a writing booke.
Buy somewhat
looke what
plea酯h you to buy,
I will sell it you
good cheape,
af ke for
what plea酯h you;
I shall shew it you,
the fight
shall cost you nothing.
D. How much
shall I pay
for an elle
of this cloth?
K. You shal pay
twenty shillinges for it.
D. How much
shall cost me
the elle of this cloth?
K. It shall cost you
twenty shillings.
D. How fell you
a pound
of this cheesfe?
K. The pound must cost
a fliver.
D. What fell you a quarte
of this wine?
K. The quarte must cost
three flivers.

D. Hove

D. Hoe veel
loofd 't fluckt?
L. Ik loof
bijf gildens/
met eenen woordt.
D. Wat sal ick goed;
daer woost;
maer en verlofes
my niet.
L. Heen ick seker?
Ick en sal u
niet verlofes:
Ick sal u seggen;
met eenen woordt:
ghy sultter af betalen
seventieth flivers
ende eenen halben/
ik dat u beliest.
D. Het is heel te heel.
L. Ten is seker niet:
hoe heel
biedt ghy my?
biedt my woost/
ich en salt niet gheven
woost gheven.
dat ghy my biedt:
biedt my woost.
D. Wat soude ick
daer on bieden?
ghy hebbet my
to heel ghefoest.
L. Ick en hehe:
maer ten is niet ghefeyd/
dat ick't niet

Dyptis.

English:

D. How fell you
the preece?
K. I holds it
at five gilders,
with one word.
D. What shall I give
for this?
but af ke not
to much for it.
K. No truely,
I hall not af ke
to much for it:
I will tell you
with one word:
you hall pay for it
seventeene flivers
and a half,
if it pleafe you.
D. That is much to much,
K. It is not truely;
how much
bid you mee?
bid mee somewhat:
I will not fell it
for that
which you offer mee:
bid mee somewhat.
D. What shold I
offer for it
you have set it,
at to high a price.
K. I have not:
but it is not fayd
that I shall not
gheden


**Duets.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Dutch</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>gheven en sal</td>
<td>fell it</td>
</tr>
<tr>
<td>booz min</td>
<td>for leffe</td>
</tr>
<tr>
<td>dan ich ghesert hebbe</td>
<td>then I have sayd</td>
</tr>
<tr>
<td>seght my war ghype</td>
<td>tell mee what you</td>
</tr>
<tr>
<td>booz gheven wilt</td>
<td>will give for it</td>
</tr>
<tr>
<td>D. Ich salder af gheven</td>
<td>D. I will give</td>
</tr>
<tr>
<td>twaelf stuyters</td>
<td>twelve stuyvers for it</td>
</tr>
<tr>
<td>L. Booz dicht prijs</td>
<td>K. For that price</td>
</tr>
<tr>
<td>ist niet te gheven/</td>
<td>it is not to be sold,</td>
</tr>
<tr>
<td>ghp bicht my berlies/</td>
<td>you proffert mee losse,</td>
</tr>
<tr>
<td>ghp bicht te littel</td>
<td>you bid mee to little</td>
</tr>
<tr>
<td>Ick hebts hier wel</td>
<td>I have some here</td>
</tr>
<tr>
<td>dat ich u gheven sal</td>
<td>that I shall give you</td>
</tr>
<tr>
<td>booz dicht prijs/</td>
<td>for that price,</td>
</tr>
<tr>
<td>macer en is niet</td>
<td>but it is not</td>
</tr>
<tr>
<td>soo goet als dat</td>
<td>so good as this</td>
</tr>
<tr>
<td>ich salder u wel</td>
<td>I shall well</td>
</tr>
<tr>
<td>laten zien</td>
<td>shew you,</td>
</tr>
<tr>
<td>die ich u gheven sal</td>
<td>which I will give you</td>
</tr>
<tr>
<td>booz minderen prijs</td>
<td>for leffer price</td>
</tr>
<tr>
<td>macer den minsten prijs</td>
<td>but the lowest price</td>
</tr>
<tr>
<td>en is altroos</td>
<td>is not always</td>
</tr>
<tr>
<td>goet gesocht</td>
<td>good to be bought</td>
</tr>
<tr>
<td>ghp en menghe niek</td>
<td>you cannot</td>
</tr>
<tr>
<td>beter doen</td>
<td>doe better,</td>
</tr>
<tr>
<td>dan te koopen</td>
<td>then to buy</td>
</tr>
<tr>
<td>wat goets</td>
<td>that which is good,</td>
</tr>
<tr>
<td>al wordpy</td>
<td>although you were</td>
</tr>
<tr>
<td>mijn broder</td>
<td>my brother</td>
</tr>
<tr>
<td>soo soude ich u niet lumen</td>
<td>yet I could not</td>
</tr>
<tr>
<td>beter gheven</td>
<td>give you any better</td>
</tr>
<tr>
<td>D. Wilby mijn geit hebbe?</td>
<td>D. Will you have my mo-</td>
</tr>
<tr>
<td>L. Also niec.</td>
<td>K. Not fo.</td>
</tr>
<tr>
<td>D. Ghp sulc noch hebben</td>
<td>D. You shall have yet</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Duets.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Dutch</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>twee stuyters</td>
<td>two stivers</td>
</tr>
<tr>
<td>ende eenen halben</td>
<td>and a half</td>
</tr>
<tr>
<td>U. Ick en mach</td>
<td>L. I cannot,</td>
</tr>
<tr>
<td>ick souder aan berliesen</td>
<td>I should loose by is</td>
</tr>
<tr>
<td>D. Ich en mach</td>
<td>D. I can</td>
</tr>
<tr>
<td>niet meer gheven</td>
<td>give no more</td>
</tr>
<tr>
<td>L. Wel/</td>
<td>L. Well,</td>
</tr>
<tr>
<td>Godt gelepde u</td>
<td>God guyde you</td>
</tr>
<tr>
<td>gaer elders befielen/</td>
<td>go see some where els</td>
</tr>
<tr>
<td>oft ghp hant</td>
<td>if you can</td>
</tr>
<tr>
<td>beter hoop hoopen</td>
<td>buy better cheape</td>
</tr>
<tr>
<td>ghp en fuller</td>
<td>you shall have it</td>
</tr>
<tr>
<td>nergens hebben</td>
<td>no where</td>
</tr>
<tr>
<td>booz minderen prijs</td>
<td>for leffer price</td>
</tr>
<tr>
<td>ick hebbe de macht</td>
<td>I am able</td>
</tr>
<tr>
<td>u te gheven</td>
<td>to fell it</td>
</tr>
<tr>
<td>alsoo goeden hoop</td>
<td>as good cheape</td>
</tr>
<tr>
<td>als een ander/</td>
<td>as an other,</td>
</tr>
<tr>
<td>macer ick en wilt</td>
<td>but I will</td>
</tr>
<tr>
<td>niet berliesen</td>
<td>not loose by is</td>
</tr>
<tr>
<td>ick verlaert u</td>
<td>I let you have it</td>
</tr>
<tr>
<td>hympa booz dicht prijs</td>
<td>almost for that price</td>
</tr>
<tr>
<td>dat my gekost heeft</td>
<td>that it cost mee</td>
</tr>
<tr>
<td>ick moet</td>
<td>I must</td>
</tr>
<tr>
<td>wat winnen/</td>
<td>winne somewhat</td>
</tr>
<tr>
<td>ick en fit hier niet</td>
<td>I fit no there</td>
</tr>
<tr>
<td>om niet te winnen/</td>
<td>to winne nothing</td>
</tr>
<tr>
<td>ick moeter afleben</td>
<td>I must live by it</td>
</tr>
<tr>
<td>ghp weet wel</td>
<td>you knowe well</td>
</tr>
<tr>
<td>dat alle bings dieer is/</td>
<td>that every thing is deare</td>
</tr>
<tr>
<td>b'een moet</td>
<td>the one must</td>
</tr>
<tr>
<td>d'ander volgthen</td>
<td>follow the other</td>
</tr>
<tr>
<td>ist dat ghp</td>
<td>if that you</td>
</tr>
<tr>
<td>niet gheben en wilt</td>
<td>will not give</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

**English,**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Dutch</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>twee stuyters</td>
<td>two stivers</td>
</tr>
<tr>
<td>ende eenen halben</td>
<td>and a half</td>
</tr>
<tr>
<td>U. Ick en mach</td>
<td>L. I cannot,</td>
</tr>
<tr>
<td>ick souder aan berliesen</td>
<td>I should loose by is</td>
</tr>
<tr>
<td>D. Ich en mach</td>
<td>D. I can</td>
</tr>
<tr>
<td>niet meer gheven</td>
<td>give no more</td>
</tr>
<tr>
<td>L. Wel/</td>
<td>L. Well,</td>
</tr>
<tr>
<td>Godt gelepde u</td>
<td>God guyde you</td>
</tr>
<tr>
<td>gaer elders befielen/</td>
<td>go see some where els</td>
</tr>
<tr>
<td>oft ghp hant</td>
<td>if you can</td>
</tr>
<tr>
<td>beter hoop hoopen</td>
<td>buy better cheape</td>
</tr>
<tr>
<td>ghp en fuller</td>
<td>you shall have it</td>
</tr>
<tr>
<td>nergens hebben</td>
<td>no where</td>
</tr>
<tr>
<td>booz minderen prijs</td>
<td>for leffer price</td>
</tr>
<tr>
<td>ick hebbe de macht</td>
<td>I am able</td>
</tr>
<tr>
<td>u te gheven</td>
<td>to fell it</td>
</tr>
<tr>
<td>alsoo goeden hoop</td>
<td>as good cheape</td>
</tr>
<tr>
<td>als een ander/</td>
<td>as an other,</td>
</tr>
<tr>
<td>macer ick en wilt</td>
<td>but I will</td>
</tr>
<tr>
<td>niet berliesen</td>
<td>not loose by is</td>
</tr>
<tr>
<td>ick verlaert u</td>
<td>I let you have it</td>
</tr>
<tr>
<td>hympa booz dicht prijs</td>
<td>almost for that price</td>
</tr>
<tr>
<td>dat my gekost heeft</td>
<td>that it cost mee</td>
</tr>
<tr>
<td>ick moet</td>
<td>I must</td>
</tr>
<tr>
<td>wat winnen/</td>
<td>winne somewhat</td>
</tr>
<tr>
<td>ick en fit hier niet</td>
<td>I fit no there</td>
</tr>
<tr>
<td>om niet te winnen/</td>
<td>to winne nothing</td>
</tr>
<tr>
<td>ick moeter afleben</td>
<td>I must live by it</td>
</tr>
<tr>
<td>ghp weet wel</td>
<td>you knowe well</td>
</tr>
<tr>
<td>dat alle bings dieer is/</td>
<td>that every thing is deare</td>
</tr>
<tr>
<td>b'een moet</td>
<td>the one must</td>
</tr>
<tr>
<td>d'ander volgthen</td>
<td>follow the other</td>
</tr>
<tr>
<td>ist dat ghp</td>
<td>if that you</td>
</tr>
<tr>
<td>niet gheben en wilt</td>
<td>will not give</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Dutch.

de vijfdepen stuppers/
ich en kan u niet
helpen/glyp zit te voert.
D. Dat ben ich felser.
L. Men macht
en u niet winnen:
dat een pegeljek ware
soo voert als glyp zit/
ich fonde wel mogelijk
mijnen winchel stuyven/
want ich en fonde
't hoede niet winnen
dat ich eten fonde.
D. Dat beliefe u
te seygen.
L. Eis feler waer.
D. Nu hoort een woort.
L. Wel sijght.
D. Het sal noch geven
cenen stuppers/
ende elcere meer/
ich en mach niet
meer ghenen/
ich fonde believen zyn.
L. Dat waer
een kleynu sake/
ich fonde och
believen zyn/
dat ich't min gabe:
zijds
op reten stuppers na/
het is schande
dat glyp up
soo langije temteert

English.

the fiftenee flivers,
I cannot
help you, you be too hard.
D. That I am indeed.
K. One can
winne nothing of you:
if al men were
so hard as you are,
I might well
shut vp my shop,
for I should
not winne the bread
that I should eate.
D. It is your pleasure
so to saie.
K. It is true indeed.
D. Now hear a one word.
K. Wel say on.
D. I will yet give
one fliver,
and no more,
I can give
no more,
I should be shent.
K. That were
a small manner,
I should also
be shent
if I sold it for leffe:
are you
within one fliver,
it is shame
that you tempt
me so long

om

Dutch.

om cenen stupper:
wat mach u helpen
cenen stupper of else?
D. Ja/glyp seigt wel/
cenen stupper hier/
ende elcere
cenen anderen/
het zijn twee stuppers.
Wel/
sal ich't niet hebben?
L. Om dien pries niet.
D. Adieu:
Ject ga.
L. Godt geleyde u.
Nu komt hier/nemet/
ich en mach mijn hantien/
niet onfegen/
het is te gooden hooy.
D. Dat seigt glyp/
ich sengt baterre dier is/
glyp hebt my huyzen.
L. Ich seide u quiyte/
ist dat glyp zyt
qualijck te heden.
D. Het ware my schande
dat ich dat bede:
hout bache u ghelt:
hoe veel moeten glyp hebben?
L. Dat weer glyp wel:
derfchen pouden
ende een halff/
itt soo niet?
D. Wel/houdt daer/
ghsett my weber

English.

for a fliver;
what may help you
a fliver or two?
D. Yes, you say well,
one fliver here,
and in an other place
an other;
that be two flivers.
Well,
I shall I not have it?
K. Not for that price.
D. Farewell then;
I go.
K. God guyd you.
Now come here, take it;
I can not refuse
my handels,
it is too good cheap.
D. That say you,
but I say it is to deare,
you have beguiled me.
K. I quit you thersof,
if you be
evill'content.
D. It were a shame
if I did that:
hold there is your monye:
how much must you have?
K. That know you well:
thirteene pounds
and a half,
is it not so?
D. Well, hold there,
give me againe

C 2

thenc
The III. Chapter.
For to demand debts
Morgen, Gaultier, Ferdinand

G God morrow
my freind.
G And you also.
M. You know well
wherfore I come hither,
do you not?
G. No truely.
M. How
know you not
who I am,
do you not know mee?
G. No, who be you?
M. Have you forgotten
that you had lately
merchandise of mee?
G. It is so indeed.
M. Well, when shall I
have my money?
G. I have surely
Dutch.
nu gheen ghelt:
Ick hebbe uppteghen
al 't ghelt dat Ick hadde/
ghy moet noch hebben
gheer daten patenent,
M. Ick en mach niet
langther bepen/
Ick wil betaelt zyen/
Ick hebbe
lang genoegh gebeydt:
maecht dat Ick
ghext hebbe/
of Ick fla
u doen aresteeren/
of gheest myp borghe.
G. Hore wel it
dat Ick u schuldighe ben?
M. Dat weet ghy wel.
G. Ick hebbe
scheer bergheten:
Ick hebbe gheschehen/
maer Ick weet niet waer.
M. Ghy zynt myp schuldig
thien ponden/
hier schellinghen/
ist niet waer?
ist niet also?
G. Ick gelooobhe scheer
datert also is.
M. Ghy habbe myp belooft
ghelt te gheven
ober twee maenden/
dat weet ghy wel/
maer ghy en hebte

English.
now no money:
I have given out
all the mony that I had,
you muft yet have
patience eight dayes,
M. I cannot tarry
any longer,
I will be payed,
I have
tarryed long enough:
make that I may
have my mony,
or I will
caufe you to be arrefted,
or give me a surety,
G. How much is it
that I owe you?
M. That know you well,
G. I have
surely forgotten it:
I have written it,
but I cannot tell where.
M. You owe me
ten pounds,
and four shillinges,
is it not true?
is it not so?
G. I beleve surely
that it is so.
M. You did promife me
to give me mony
two monthis age,
that know you well,
but you have

G. Het is wel waer/
maer Ick hebbe
langhe genoegh gehengen
dan den gheen
die u schuldighe zyen.
M. Daer mede
en hebbe Ick nieter te doen/
doet u betalen.
G. Ja/en als de lieden
gheen gheet en hebben/
wat sal Ick henlieden doen?
Ick moet wel bepen
tot dat Ick 't hebben:
men befoort nieter
soo straff te zyen/
wy befooren te hebben
medelijden
met maellantren/
alsoo God
ons behoren heet.
M. Het is wel waer/
maer Ick hebbe
lange genoegh gehengen/
Ick en mach niet
langer bepen:
want de gheen
die u schuldighe ben/
en willen oocht niet
langer bepen:
ten ware dat/
ich soude wel bepen.
G. Nu/komt met my/

G. That is truely so,
but I could not
get any mony
of them
that owe mee.
M. Therewith
I have nothing to do,
make them pay you.
G. Yea, and when the folke
have no mony,
what shoule I do them?
I muft be faerie to tarry
vuntill they have it:
one ought not
to be so rigorous,
wee ought to have
fellow-feeling
one with another,
as God
hath commanded vs.
M. That is true indeed,
but I have
tarryed long enough,
I can tarry
no longer:
for they
to whom I owe,
wil not also
tarrye any longer:
if that were not,
I would well tarrye.
G. Now come with me,
Dyspsa.

I will pay you,
or I will give you
a pledge.

M. Wel, let us go,
I am content:
Well, what say you?

G. Come hither my freind,
this man shall abide
surerly for mee.

M. Whilis he do that?
is it true my freind?
will you abide surerly
for this man?

F. Yea, how much it it
that hee oweth you?

M. It is ten pounds
Hoome.

G. How, is it so much?
It is not so much.

M. But it is.

G. It is not truely:
I dare sware
that it is not so much.

M. How much is it then?

G. It is no more
then nyne pounds,
you have your self
fayd it euen now.

M. Have I told you so?
I have not.

G. You have truely.

M. Well, be it so then:
mee thinkes nevertheles
that it is ten:

maer

Het IV. Capitell.

Om na den wegh te
byagen / met andere ge-
mynpe propositen.

A.

Godt behevede u
Meester Kolpemt.

B. Mijn Heere,
Godt ghevede u
een goet leven.

A. Hoe goet het al
met uwe ghesonterheet/
fechter dat ich u sarge.

B. Supe en soo.

A. My duncht
dat ghep soo wel
niet en vaert/
gheleijck ghe plegeyt.

The IV. Chapter.

For to alke the way,
with other familiar
communications.

A.

God fave you
Maister Robert.

B. Sir,
God give you
a good life.

A. How goeth it with
your health,
fore I saw you.

B. Thus and so.

A. Me thinketh
that you are not
so well,
as you were wont.

C 5

B. Maer


**Duits.**

2. Waer aan merckt ghyt?
A. Aen u aensicht, dat soo bleekt is.
B. Ick heb bij ofte sed herrie hooftgen gehadt, die my seer gewaekt hebben, ende hebben my alle den appetij genomen.
A. Dat is een quade sieckte:

Waar rijdte ghy soo properlijk?
B. Na Antwerpen, ter Hissen-machtig.
A. Enden ick noch:

Is dat ghy wilt, wy fullen wel t'samen gaen.
B. Het beliest my seer wel: waer ghy rijdte, waet te seer voor my.
A. Laet ons rijden soo't u beliest, het is my alleens, want mijn peerde gaet wel gebruikelijken den cel.
B. Ende het mijne breaet te harde, nu laet ons rijden in Godes name: wat lieden zijn dat

---

**English.**

2. How know you that?
A. By your face, which is so pale.
B. I have had five or six fittes of anague, which have much weakened me, and have taken away all my stomack.
A. It is an evill sickness:

Whither ride you so softly?
B. To Antwerp, to the whitson-faire.
A. And I also:

If you will, wee will go together.
B. It pleaseth me very well: but you ride a little to fast for me.
A. Let vs ride as you please:

It is all one to me, for my horse ambleth very safely.
B. And myne doth trot too hard. Now let vs ride in Gods name:

What folke be they

---

**Duits.**

Die daar voor ons gaen?
A. Ick en keeke schee's niet:

Het zijn kooplieden:
aet ons wat aanrijden om hijn t'achterhalen:
want ick foorde dat wy

ump den weghe zijn.
B. Wy en hijn niet:

En hieb geen byeene.
A. Noch flee ick niet:

Daaret bierarde.
B. Daggert dese

Schaepe-herdevene.
A. Myjn lief:

Waar lyept den rechten weg van hieb na Antwerpen?
C. Al rechet voor u/

Niet wijnkeende noch ter rechter noch ter snicker zijde:

tot dat ghy homt

eaen eenen hoogdes omm/

Dan focht ter snicker hande om.
A. Hoe veel mijn hebben wy van hieb tot aren't naeste Dorp?
C. Twee mijn ende een half, en een luttel meer.
A. Laet ons nu
gemanekelijck rijdte:

want ick ben

---

**English.**

That do go before vs?
A. I know them not truely,

They be Marchanes:

Let vs put on our horses,

For to overtake them,

For I am afraide

That wee be out of our way.
B. Wee be not, be not afraied.

A. Yet it is good to afke it.
B. Aske of that shee-sheapherd.
A. My love, where lyeth the right way from hence to Antwerp?
C. Right before you, turning neither on the right nor on the left hand, till you come to an high elme tree, then strike on the left hand about.
A. How many miles have we from hence to the next Towne?
C. Two miles and a half, and little more.
A. Now let vs ride at leasure, for I am
Duits.

Uptere sochtgen:
Ich sie den boom
Daer sp ons
Af gheseyt heet.
Ciss seer stofachtig
Her stof
Machtse my blindn.

B. Heemt dat tassetaf
Om voor u aensicht te doen
En de stof u bescherme
Van den stof
En de Sonne.

A. Een is niet van noode
Want de sonne gae onder:
Ick hebbe sorghe
Dat wip hy daghe
In de stadt
Niet en sollen kamen.

B. Met oozlove:
Maer d)argte is
Dat besen woeg
Sogheletich is
Om de straetsceders wilke:
Men seer lasten
Een rijtsc Hoopman af
Nussens besen boom/
Dreckt my doet
Bzese hebben
Van arghefe te woden/
Ist dat why niet
Voor ons en zien.

A. Ick sie den toren
Van de stadt/
Ist dat icck niet

Engels.

Out of doubt;
I see the tree
Whereof shee
Hath told vs.
It is very dusty,
The dust
Docht put out my eyes.

B. Take this tasset
to put before your face,
And it will keepe you
From the dust
And from the Sunne.

A. It is no need,
For the sunne goeth downe:
I am afrayd
That we I hall not come
By day-light
to the towne.

B. With your leane:
But the worlfb is
That this way
Is dangerous
Because of theves:
They did rob th'other day
A rich Marchant
Hard by this tree,
The which makest
Me afrayd
To be robbed,
Unlesse wee
Take heed.

A. I see the steeple
Of the towne,
Unlesse I be

Deceived.
B. Truely,
It will be late
Before wee come there:
I doubt that wee
Shall not get in.

A. By your favour
They do not shut the gates
Before nyne of
The clock.

B. So much the better,
For I would not lie
Gladly
In the Suburbes.

A. Nor I neither.
B. Let vs alke of these folkes
For the best Inne
Of this
towne.

A. Take no care for that,
I knowe well
The best Inne
Of the towne,
Is the red Lion,
in the Chamberstreete.

Let vs make haft,
I pray you,
For mee thinkes
They draw vp
The draw-bridge.

B. I am fo weary,
That I cannot
Go any further:
And moreover,
English.

my horse halteth,
I do think that a nail
doth pricke him, or
hee is hurt upon the back:
and then this cawsie is
so hard, that it brueth
mee altogether.
A. Let vs ride in then.

The V. Chapter.

Common talkbeing
in the Inne.
Robert, Simon, the Host
and other.

A.

God keepe you
from misfortune
myne Host.
B. Yee be welcome
Sirs.
A. Shall wee here
well lodge
for this night?
B. Yes surely,
Sirs.
How many be you?
A. Wee be six
of a company.
B. Wee have
lodging enough
for three times as many,
Light downe,
if it please you.
A. Have you a good stable,
and goet

Dutch.

mijn peere sijnlecht/
Ich peynse dat het bernagelt is/of
geuest op den rugge:
ende dan is dese cawsie
soo hardt/datse myn heel
eindeal yxrecht.
A. Læt ons dan in ríjden.

Het V. Capitell.

Geneynne koutinghe
zijnde ter Herbergynen.
Robrecht / Simon / den
Weert ende andere.

A.

God beware u
voor ongelucke
Heer Weert.
B. Zijn welkhoon
mijn Heeren.
A. Suilen by hier
wel herbergen
voor dese nachte?
B. Ja gijt trouwen/
mijn Heeren.
Hoewel zijnt?
A. Myn ons sessen
to hoope.
B. My hebben
logis officiegh
voor drie-maël soo bele.
Sirs af.
Alt u beliest.
A. Hebby goode sallinghe/

English.
good hay,
good oates,
and good litter,
have you good wine?
B. The beft
in the towne?
you shall tast of it.
A. Have you any thing
to eate?
B. Ye Sirs,
light downe onely,
for you shall lacke
nothing.
A. Wie vs well,
for wee be weary,
and half dead
with hunger and thirst.
B. Sirs,
you shalle be
very well ved,
and your horses also.
A. It is well sayd,
rub well my horfe
when you have taken off his
saddle, vndoe his tayle,
give him
good litter,
take his halter
which is
in the purse of the saddle:
if hee hath none,
buy you one,
I will give you
your money againa.
D. Ick ga
upt t'een/
ist dat pemand	na my braqght/
gly fult my binden
ten hjnse vande Tresorer:
oft segt hym/
dat ich terfigt
na den avontmale
webber komen sal.
A. Hooft hier:
mogen vroegh
eer gly myn perde
teyncken leypde/
so lept her tot de hoef-smit/
ende dat ly roesie
dat ly't niet en vernagelie.
D. Mijn Heeren/
en berghetet my
tet te bæghen/
ende tich sal u alle gelsich
beshept doen.
A. Sclers gly heve
groot ongelich/
foo gouden gheschaph
te helen.
D. Dace en is
gheen ract toet/
tich sal u mozych
al den dagh
gheschaph houden.
A. Wat boelck
is daer binnen?
C. 't Zijn gasten.

D. Jck

English:
and you shall have
some monye to drinke.
C. Sir,
you shall have
no fault:
that your horse
drinken?
A. No, but do not
water him yet,
for he is yet too hot;
you would cause him
to take the gladders,
see if he hath
eaten something,
you shall lead him
to the water.

See if the girtas
be not broken:
bring my budget,
which on the ladders
be broken:
draw off my boote,
and make them clean,
then put
my boote-hose within.
C. It shall be done
Sir:
doeth it please you now
to come to supper?
A. Thou sayest well,
thou art a good fellow:
now we'll let vs go,
I am readie.
Diptes.

A. Van waar zijn se?
B. Van deser stadt:
C. Gelieve et
met hem geen?
A. Het is ons alleens.
B. God zij genieten u
mijn Heeren.
C. Ik heb danckx u
mijn Heere.
B. Ik bidde u
maecht goede ciere
dan't giene bierer is/
en de eti naert
den wijx niet/
want het is geet.
Hebet-meester/
tap een vreken
roeden wijx/
on hun te laten
proecken.
Mijn voutet
wat druynet u
van dese bier?
en smaeclt hy niet wel?
en heet hy niet
c een schoon colour?
is hy niet wel heert
datmen hem druynet?
A. Hy is schoon en goet:
waer is de Abteydenie?
B. Swa fal tertfont komen/
maecht terwijle
gode ciere
dan't gene dat gyp hebt:

English.

A. From whence are they?
C. Of this towne:
will it please you
to eate with them?
A. It is all one to us.
B. Much good may it do
you Sirs.
C. I thank you
myne Hoate.
B. I pray you
make good cheere
with such as there is,
and pare
not the wine,
for it is hot.
Tapster,
draw a halfe pinte
of claret wine,
that they may
taste of it.
My guests,
how do you like
this wine?
Tas it not well?
hath it not
a fayre colour?
is it not worth
the drinking?
A. It is fayre and good:
where is my hostesse?
B. She will come anon,
in the meanet ime
make good cheere
with such as yee have:

Diptes.

ghy sulc op een aender respse
beter getoests worden.
A. Wy zijn seer toe
Heere Woert/
yw danckx u.
B. Mijn Heere/
ich breuge u.
A. Ich swaches van u
Heere Woert/
ich fal u bechepte doen
met goeder hertet.
B. Mijn Heere/believe et
my soolyt te geven
dat ic't en breuge?
A. Ick bédantick u
houbert dêpert-mael.
B. Myt buntet dat ic't et
certijds gêfen hebbe/
maer my en haet
met wel bocen waer:
yt buntet batten
t Bussel is.
A. Iet selker/
tck ben van Bussel.
B. Gyp en sulc et nit belgen
dat ic't uwen name baze:
hoec heet gyp?
A. Ick heete Sampson.
B. Van wat geslaetst
sijt gyp?
A. Van den geslaetst
der Scholers.
B. Gyp seet waer/
nu woeb' ic't u kennende.

English.

ye shall be better entertained
another time.
A. Wee be very well
myne Hoate,
wee thanke you.
B. Sir,
I drinke to you.
A. I looke for it from your
myne Hoate;
(hand
I pledge you
with all my heart.
B. Sir, will it please you
to give me leave
to drinke to you?
A. I thank you
an hundred thousand times.
B. Mee thinks that I
have seene you some time;
but I do not remember
well where;
mee thinketh that it is
at Brussel.
A. Yea truely,
I am of Brussel.
B. It will not displease
you if I asked your name;
how are you called?
A. I am called Samson.
B. Of what kinred
are you?
A. Of the linage
of the Scholers.
B. You say true;
now begin I to know you.

2

Hoe
**English.**

A. From whence are they?
B. Of this town:
C. It is all one to vs.
D. Much good may it do you Sirs.
E. I thank you myne HoFFE.
F. I pray you make good cheere with due as there is, and spare not the wine, for it is hot.
G. Draw a halfe pint of claret wine, that they may taste of it.
H. My guests, how do you like this wine?
I. Taifs it not well? hath it not a faire colour? is it not worth the drinking?
J. It is faire and good: where is my hostesse?
K. She will come anon, in the mean time make good cheere with such as yee have:

**Dypt.**

A. Ope your aether repse beer getoofd woorde.
B. Op zijn seer wel Heer Weert/ wp bauchen u.
C. Heer Weert/ ick brecente u.
D. ick waecjes van u myne HoFFE.
E. I praye you make good cheere with due as there is, and spare not the wine, for it is hot.
F. Draw a halfe pint of claret wine, that they may taste of it.
G. My guests, how do you like this wine?
H. Taifs it not well? hath it not a faire colour? is it not worth the drinking?
I. It is faire and good: where is my hostesse?
J. She will come anon, in the mean time make good cheere with such as yee have.

**Dypt.**

A. Ye shall be better entertained another time.
B. Wee be very well myne HoFFE,
C. wee thanke you.
D. Sir,
E. I drinke to you.
F. I look for it from your myne HoFFE, (hand)
G. I pledge you with all my heart.
H. Sir, will it please you to give me leave to drinke to you?
I. I thanke you an hundred thousand times.
J. Mee thinkes that I have seene you some time; but I do not remember well where:
K. mee thinketh that it is at Brussel.
L. Yea truely, I am of Brussel.
M. It will not displease you if I akke your name; how are you called?
N. I am called Samson.
O. Of what kinred are you?
P. Of the linage of the Scholer.
Q. You say true,
R. now begin I to know you.
Duplic.

Hoe vaerdpy al?
A. Als uwen vriendt/ geredt om u briendschap te doen.
B. Ich bedaene u van uwen goeden wille:
   Van ware kompyt/ van ober see?
A. Neen/ ik homo/ upt Blaureijck/ upt Engelandt/ ende upt Euplande.
B. Wat sertinen nieus in Blaureijck?
A. Sekers niet goets.
B. Hoe dat?
A. By zijn soo verblijt/ deon op ander/ dat ich een grootboel heb daer af te hreelen.
B. God beveiere ons banden inlantischen krieg/ want het is een quade plage:
   macr wy moeten verdulidig zijn/ lygen beneds pats hebben als God behelven sal.
A. Wat seyten nieus in dese stad?
   Wat sert men goets?
B. Tis all goet/ ikk weet niet nieus.

Duplic.

How do you?
A. As your freind, ready to do you freindhip.
B. I thank you for your good will:
   From whence come you now,
   from beyond the sea?
A. No, I come from France,
   from England,
   and from high Dutchland.
B. What newes in France?
A. Truly nothing good.
B. How so?
A. They are so chassed the one against the other, that I am even afraid to speake thereof.
B. God preserve us from civil warres, for it is an evill plague:
   but wee must have patience,
   we shall have peace when it will please God.
A. What newes doe men report in this towne?
   what good doe men say?
B. It is all good,
   I know no newes.

A. Mijn

English.

A. Sirs,
by your leave:
I ffele my selfe sickly.
B. Sir, if your be
   il at case,
go and take your rest,
your chamber is ready:
Ioane,
make a good fire
in his chamber,
and let him
lacke nothing.
A. My freind,
is my bed made?
is it good?
I. Yea Sir,
it is a good
feather-bed,
and the sheets
be very clean.
A. Pull of my hose,
   and warme my bed,
for I am
very ill at case:
I fheke as a leafe
upon the tree
   Warme my kershif,
   and bind
   my head well.
Soft, you bind it to hard,
bring my pillow,
and cover me well,
draw the curtaines.
Dupsx.

end speere
met een spelle,
waer is den pis-pot?
waer is de hemanxicht?
F. Volght my/
ende ich sal u
den weggte wassen:
gaer dar bohe
al richte wyt/
ghy sulste besien
aen de richte haelt/
ist dat ghyse niet en-sict/
ghy sulw wel riechen.
Mijn Heere/
en beliest u
niet anders/
zit ghy wel?
A. Ja ich mijn lief/
docht de heersche wyt/
ende komt wat hy my.
F. Ich sul be recht daer/
as ich inne kommen ben:
wat beliest u
sitz ghy noch
niet wel?
A. Mijn hooft lyst te leege
hyst een inkeer
den hooft-peulinne op/
tech en soutde soo leege
niet haman liggen.
Mijn lief/
kuck my eens/
en ich sal
des te beter lachen.

English.
and pin them with
a pin:
where is the chamber pot?
where is the privie?
F. Follow mee,
and I will
I hew you the way:
go vp
straight out,
you I hall finde them
at the right hand,
ifs you see them not,
you shall smell them well e-
Sir,
(nough.
dothe it please you
to have no other thing,
are you well?
A. Yea my love,
put out the candle.
and come nearer to me.
F. I will put it out, when
I am out of the chamber:
what is your pleasure,
are you not well
yet?
A. My head lyeth to low,
lift vp a little
the bolster,
I cannot
lye fo low.
My love
kisse me once,
and I shall
sleepe the better.

F. Slepe

ghy en sit niet sich/
in ghy speecel
van huullen:
lieber de stervert
van eenen man
in hy bedde to huullen
ofste elders.
Kust in Gods name/
God gebe u
goeden nacht/
ende goeden rufse
A. Danck hebt
echoon dochter.

Het VI. Capitel.
Rouintinge in het
op-saen.
Symon/Hobecche/Artus.

A.
Hou/
Huullen wy opsaen?
en ist niet tydt
op te saen?
B. Wat uwe ist?
A. Het is twee uuren/
Longhen/
beynt hie rieht/
ende maeckt hye/
dat wy mogen opsaen.
B. Slepe lynder/
y en hooxt u nit.
E. Hier ben ick
mijn Heere/

English.
F. Slepe, slepe,
you are not feeke,
speaking that you speake
of killing:
I had rather die,
than to kisse a man
in his bed,
or elsewere.
Take your rest in Gods un-
God give you (me,
good night,
and good rest.
A. I thanke you
fayre mayden.

The VI. Chapter.
Communication at
the uprising.
Symon, Robert, Arthur.
A.

H, I shall we rise?
is it not time
to rise?
B. What is it a clocke?
A. It is two of the clocke.
Boy,
bring some light.
and make some fire,
that wee may rise.
B. Crie louder,
hee hearken you not.
C. Here I am
Sir,
Dypts.
what is your pleasure:
it is not day yet,
you may well sleep.
two good howers,
before it be day.
A. Go, go,
kindle the fire:
thou wilt make vs
as sluggishly,
and as good huf bandes
as thou art.
Drie my shirft,
that I may rise.
B. Let him tarry in bed
that lisleth,
as for mee,
I have to much business.
A. Where is
the horse keeper?
go tell him
that he lead my horse
to the water:
when he hath well rubbed
and curried him,
combed his mane,
fadled, and trussed
his tayle,
that hee will let
him drinke well,
and then let him give him
a pecke and a halfe of oates.
B. Go buy me
a dozen of pointes,
the eyelet holes
of my stockens
are broken.
Lend mee
your bodkin.
C. Are you vp
Sir?
A. Yea,
is it not time?
C. It is not late,
the Marchantes
have not yet
opened their shoppes,
neither their ware
set forth,
make your self ready at cafe.
A. Wee go to the church,
make readie in the meane
while the breakfast.
C. What shall I
make readie for you?
it is to day fishe-day.
A. How?
C. It is S. Bartholomews
even,
it is fasting-day.
A. I did not thinke
on it truely.
I knew not
that is was fasting-day.
Prepare vs a dozen
of new lade eggs
roasted in the embers,
hot cakes,
and sweet butter:

Dypts.
van mijn hooften
zijn ghebrocten.
Leent my
uw laen.
C. Zijne overhoudende
mijn heere?
A. Ja ich,
en ist niet tijd?
C. Ten is niet spacy/
de koopliceden
e hebben noch
hare wachts niet gopen
toch hun goet
voorde ghedaen/
hleeft u met gemaekte.
A. Wy gen ter herchen/
maecte daar-en-trasschen
den onthijt reede.
C. Wat sal ich u
reede maken?
het is heden visch-daghe.
A. Hoe?
C. Eis S. Bartholomewes
about/
het is baken-daghe.
A. Jech en dachte
voordeer niet op/
ich en wist niet
dat baken-daghe was.
Berep ons dan een dozijn
versche eperen
in d'aschen gebadden/
werne hoocken/
ende versche boten:

van
A. Wat woman is dat?
B. It is the
fayrest
the most honest
the most charitable
the best
the happiest
the unhappiest
A. What mayden
is that?
B. It is not a mayden,
shee is maried.
A. Shee is not
maried.
B. She is betrothd.
She is a widow,
She is a good
house-wit.
She hath a good
dowrie,
She hath made a good
marriage.
A. What hath shee
for her mariage?
B. Shee hath vertue
and honestie,
is not that enough?
A. Yes.
B. Who is
here
buried?
A. It is the Abbot of N.
B. That is a fayre grave,
a fayre and rich
The VII. Chapter.
Discourses of merchandise.

A.

Sir, what would you gladly buy?
See if I have any thing which serveth your turne.
I will sell you as good cheape, as any man in the town.
Come in.

B. Have you any karsies of Flandes die?
A. Yea Sir, I have very fayre and good, the best of the town.
Yea that are in England.

Of what colour do you defire them?
Browne, grey, goud-

Dupts.
goud-gheele/taunecy/ root/gheef/bloet of blau.
Ick hebber van alle berwen/
ende van allen prys.
Fach der dwaert.
Ick bid u/
en oderlobt my niet.
A. En behoeve
maer een woode?
Het sal u hoffen
een kroone d'elle.
B. Tis te vele/
Ick sal u
vier schellingen geben.
A. Tis voorwaer te luttel/
Ick sauder en verliesen/
het loos my meer:
Deem het heele stuch
voor ses ponden/
vier schellingen
ende ses groeten:
't is maer vier schellingen
ses groeten d'elle.
B. Tis te diere:
hoe veel ellen zinder?
A. Chip sullen sien meter:
deer zinder
seuen-en-twintigh en half
ende een half vierendesel.
B. Ick salder
met eenen woode

dich of all colours,
and of all prices.
B. How fell you a yard of this blacke?
I pray you do not overprize it.
A. Will you but one word?
it shall cost you a crowne a yard.
B. It is to much, I will give you foure thillings.
A. It is truely to little,
I should lose by it, it cost me more:
Take the whole pece for fix poundes, foure thillings and fix pence:
it is but foure thillings fix pence the elle.
B. It is to deare, how many elles be there?
A. You shall see it measured there be twenty seyen and a halfe and a half quarter.
B. I will give at one word

English.
sepulcher,
let vs read the epitaph.
A. Now let vs returne to our lodging, to breake our fast, and then wee will buy fuch things as wee lacke.

Her VII. Capitell.
Propoostel van koop-
manschaph.

Myn heeren, wat soudy geene koopen?
Besiet of ich wet hebbe dat u dient.
Ick sal u soo goeden koop gehem /
aufs vermaendt die in stadt is:
hom binnen.

B. Hebby laarschen van Blaeinscher berwen?
A. Ja ick mijn heere/ ick hebber seer schoone ende goode/ de beste vander stadt/ ja die in Engelandt zijn.

Van wat berwen behooeeryse?
Bryne/grawe e/
Duits.

fes pount af geben.
Ick hebbs soo goedenen
gelaten als bitte/
een grooten beter koop
op d'elie.
A. Glij beheerdet
te nemen/
ende ick belove u
waert dat ghy mijnen
hallant niet en waert/
ghy en sunder
niet min hebben
dan fes pouden
vijftien schellingen groot.
Maer om dat ghy't zyt
ick flauen u af
meer dan tegen schellinge
op't slyck.
Ick poyse dat ghy mijn
verlies niet begeeren sou/
ende seker onrecht ghy't/
niemant ter weerziet
en sal hebben
voorr'hen prijs/
ja wat er
mijn eigen beseder.
B. Is wel/
ghy fuit my afflaen
de ick penningen/
on de rekeninghe
oeffen te maken.
A. ick en fals op
de ick penningen niet sien
B. ick sal u betaken

Engelisch.

fixe poundes.
I have forsaken
as good as this,
better cheape by a groat
in an elle.
A. You ought to
take it.
but I promise you
that unless you were
my custome,
you should
not have it
vnder six poundes
fifteene shillings great.
But seeing that it is you;
I do bate you;
more then nyne shillings
on the pece.
I think that you desire
not my loos;
and truely if you refuse it;
no man in the world
shall have it
for that price,
yea if it were
my brother.
B. Now well,
you shall bate me
that ten pence,
for to make
even the reckoning.
A. I will not
ficke at ten pence.
B. I will pay you
<table>
<thead>
<tr>
<th>Dutch</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>better hoop geven</td>
<td>have it better cheape</td>
</tr>
<tr>
<td>om mijnent wilhe.</td>
<td>for my sake.</td>
</tr>
<tr>
<td>C.  Mijn heere/</td>
<td>C. Sir,</td>
</tr>
<tr>
<td>wat blegheerdy?</td>
<td>what lacke you?</td>
</tr>
<tr>
<td>Soecth ghy goet stiue/aet/</td>
<td>Do you seeke good veluet,</td>
</tr>
<tr>
<td>satijn/damaste/</td>
<td>satijn, damask,</td>
</tr>
<tr>
<td>fullian/</td>
<td>fullian,</td>
</tr>
<tr>
<td>osefet/boegraen/</td>
<td>wofted, buckrum,</td>
</tr>
<tr>
<td>tafstaf/</td>
<td>taffety,</td>
</tr>
<tr>
<td>of enige sorte</td>
<td>or any sort</td>
</tr>
<tr>
<td>van zijden taken?</td>
<td>of silke cloth?</td>
</tr>
<tr>
<td>Wat blegheerdy?</td>
<td>what will you have?</td>
</tr>
<tr>
<td>men sal u</td>
<td>you shall</td>
</tr>
<tr>
<td>goedden hoop geven.</td>
<td>have good cheape.</td>
</tr>
<tr>
<td>B.  Dicn lewr-jonghen</td>
<td>B. That prentise</td>
</tr>
<tr>
<td>han wel klappen:</td>
<td>can talke well:</td>
</tr>
<tr>
<td>yp is wacker</td>
<td>he is diligent</td>
</tr>
<tr>
<td>om lins meesters proffit.</td>
<td>for his masters profit.</td>
</tr>
<tr>
<td>Toone my een stuch</td>
<td>Shew mee a peece</td>
</tr>
<tr>
<td>swert stiueels.</td>
<td>of blacke veluet.</td>
</tr>
<tr>
<td>C.  Wel/ich sal deen.</td>
<td>C. Well, I will.</td>
</tr>
<tr>
<td>Befet/en it niet goet/</td>
<td>Beholde, is it not good,</td>
</tr>
<tr>
<td>saeghten op</td>
<td>did you ever see</td>
</tr>
<tr>
<td>stiueels</td>
<td>the like?</td>
</tr>
<tr>
<td>B.  En hebys</td>
<td>B. Have you no</td>
</tr>
<tr>
<td>gheen heere?</td>
<td>better?</td>
</tr>
<tr>
<td>C.  Litt heogwaer/</td>
<td>C. Yes soorsooth,</td>
</tr>
<tr>
<td>maer het is</td>
<td>but it is</td>
</tr>
<tr>
<td>van meeder prijse.</td>
<td>of a greater price.</td>
</tr>
<tr>
<td>B.  Jyp en roernt nicht</td>
<td>B. I care not</td>
</tr>
<tr>
<td>wat het hof/</td>
<td>whatever it costeth,</td>
</tr>
<tr>
<td>soo heere als goet zp.</td>
<td>if it be good.</td>
</tr>
<tr>
<td>C.  Dit is ban't bette</td>
<td>C. Here is of the best</td>
</tr>
<tr>
<td>stiueet</td>
<td>velvet</td>
</tr>
<tr>
<td>dat</td>
<td>dat</td>
</tr>
<tr>
<td>English.</td>
<td>English.</td>
</tr>
<tr>
<td>dat gijn opx handelde.</td>
<td>which you ever did handle.</td>
</tr>
<tr>
<td>B.  Gijn willct my</td>
<td>B. You will make me</td>
</tr>
<tr>
<td>wis maken.</td>
<td>beleue so.</td>
</tr>
<tr>
<td>Jck hebs better gesen/</td>
<td>I have seen better,</td>
</tr>
<tr>
<td>ende bokt erg tee.</td>
<td>and worse too.</td>
</tr>
<tr>
<td>En ontvouwenirts heel/</td>
<td>Do not vnfolde it all,</td>
</tr>
<tr>
<td>ick hebben</td>
<td>I have had</td>
</tr>
<tr>
<td>t gesichte af gehade.</td>
<td>the fight of it.</td>
</tr>
<tr>
<td>C.  Daer en lept niet aci/</td>
<td>C. There is no hurt,</td>
</tr>
<tr>
<td>die't ontvouwen heeft</td>
<td>hee which hath vnfolded it</td>
</tr>
<tr>
<td>sal't wel koedt vouwen:</td>
<td>I shall fold it againe well</td>
</tr>
<tr>
<td>Slaven arbedt</td>
<td>For a slaves paines</td>
</tr>
<tr>
<td>en worde niet gerschent.</td>
<td>is not reckoned.</td>
</tr>
<tr>
<td>B.  Wat sal my daer af</td>
<td>B. What shall I pay</td>
</tr>
<tr>
<td>d'elle kostens?</td>
<td>for an elle thereof?</td>
</tr>
<tr>
<td>C.  Twintigh scheilingen</td>
<td>C. Twenty shillinges</td>
</tr>
<tr>
<td>groote.</td>
<td>great.</td>
</tr>
<tr>
<td>B.  Ghy lovet te bele.</td>
<td>B. You hold it to high.</td>
</tr>
<tr>
<td>C.  Ick en doe seker/</td>
<td>C. No truely.</td>
</tr>
<tr>
<td>want ten is niet mogelijck</td>
<td>for it is not posible</td>
</tr>
<tr>
<td>dannen bether soude binden</td>
<td>to find better,</td>
</tr>
<tr>
<td>noch van schooner verwen.</td>
<td>neyther of a fayrer colour,</td>
</tr>
<tr>
<td>B.  Ghy sulc seggen</td>
<td>B. You may say</td>
</tr>
<tr>
<td>dat ghy wilt/</td>
<td>what you will,</td>
</tr>
<tr>
<td>maer ick en salder</td>
<td>but I will not</td>
</tr>
<tr>
<td>soo bele nicht af geben.</td>
<td>give so much.</td>
</tr>
<tr>
<td>C.  Wat wilt gypcr</td>
<td>C. What will you</td>
</tr>
<tr>
<td>dan af gheven?</td>
<td>give for it?</td>
</tr>
<tr>
<td>op dat ick verkoope/</td>
<td>that I may fell,</td>
</tr>
<tr>
<td>ende dat ick van u</td>
<td>and may have</td>
</tr>
<tr>
<td>gehanggift wode.</td>
<td>your handfell.</td>
</tr>
<tr>
<td>Jck hope dat ghy my</td>
<td>I hope that you will</td>
</tr>
<tr>
<td>geluck sult brengen.</td>
<td>bring me good luck.</td>
</tr>
<tr>
<td>B.  ick salder af geben</td>
<td>B. I will give for it</td>
</tr>
</tbody>
</table>
English:

I cannot
give it for less,
except I
would lose by it.
B. Seing that you are a man
of one word,
wee must go
elsewhere,
for you prize your ware
out of reafon.
C. Go whither it pleaseth
in Gods name : (you,
seek for your better ;
I have rather
that an other
do get in it,
then that I should lose.
But I can affirr
you of one thing,
that if
you should go
to all the fhoppes
of Antwerp,
you shall not get
such a proffer
as I offer vnto you :
notwithstanding if you
finde no better,
then come againe,
you know my price.
B. Your price is not
for vs.
C. Well,
at your service
Dypst.
you know
what you have to do.
B. Well,
seeing that we can
not agree of the price:
G. God be with you,
fare well.
C. At your good pleasure,
if I could let it go at
a lesser price,
you should have it as soon
as any man in the world,
also for his sake,
which hath
sent you to me.
D. They go away,
they be gone.
C. Let them go,
let them runne;
when they have
runne themselues weary
about the faire,
they will
be glad
to come againe.
E. Sir,
it seemeth unto me
that the velvet
is verie good,
if wee do refuse it,
wee shall not find
caslie such
for that price:
let vs aske him,

English.
if hee will bate
the fourtie shillings.
B. Shall wee take it?
C. Yea.
if you do believe me,
and you will not
repent of it.
D. My Master,
they come againe.
C. They shall be
welcome,
if they bring monye.
B. I pray you,
do not cause vs
to walke any longer:
will you take
three pounds
for both the pieces,
without any words more,
and wee will
tell you monye.
C. Truelie you are
vexatious
you care not
whether I loose
or winne,
it is all one vnto you:
now well,wel,
let vs measure it.
B. No, no,
I take it as if it were measu-
red,
you well:
hold there your monye.

De...
Dupts.
C. Defen orden Angelot
is te kleyn;
Defen deze kroone
is te licht;
Defe stücken van thien
schellingen zijn gesclipt:
Defen Ducat
en is niet geweicht;
Defe Blaeinkse kroone
en is niet gangbaer;
Defen zecel
is van slecht goud:
Defen Daceler en is
geen goet zilver:
Defe Spaansche reulcn
en zijn niet goet
van allope.
B. Ghy zijt wel quellock:
B. Ditte hemt zafgeren/
had ik dat gheren/
al had ghy mj
u koopmaanschap verkocht
woz twintigh pounden/
voorde
ik en joude se niet
begheer hebben.
C. Mijn heere/ghy hebt keur/
dat te nemen of te laten:
ick en winer soo blei
niet aan/dat qick behoor
licht ghelt te nemen/
of dat oungange fro.
B. Ich en hebs felice

English.
C. This olde Angel
is ro little:
This Frech-crowne
is ro light:
The of tcces of ten
shillings be clipped:
This Ducat
is not weighte:
This Flemish crowne
is not currant:
This Ryal
is of bace gold:
This Dolder is no
good silver:
The Spanishe Rylcs
are not
of good bullion.
B. You are very difficult
in receiving of monye,
If i had known that,
though you had sold me
your merchandize
for twentie poundes,
verily
I would not
have desired it.
C. Sir,
it is at your choice,
to take it or leave it:
I do not get so much
in it, that I should take
any light monye,
or which is not currant.
B. Truely I have

Dupts.
niet ghemunt
noch gesclipt.
C. Ich geloost wel/
maer ik en hans
niet ghebergen.
B. Houdt/
daer is mijn boze/
betael u
na u genogen.
C. Dat is een schellingh
die basch is.
B. Nagehelt hem
aen dien stijl.
C. Het sal geschieden/
berght my een hamer
ende eenen naghel.
Ich voudde
dat dooren van den genen
bien geslagen heeft/
soo wel genagelt waren
als was.
B. Daer en soude
niet een gelegen zijn.

English.
neither coyned
nor clipped.
C. I beleev it well,
but I cannot
help it.
B. Hold,
there is my purse,
pay your self
to your content.
C. Thath is a counterfeit
shilling.
B. Nayle him
in this thre hold
C. It shall be done,
bring me an hammer
and a nayle.
I would
that the eares of him
which hath coyned it
were as wel nayled
at he is.
B. It would be
no hurt at all,
Now,
are you contented?
C. Yea Sir,
I thank you,
spare nothing
that I have,
as well without monye
as with monye.
B. I thanke you Sir.
Labourer, take this
vpon your back.
Dutch.

ende draget
in mijn herberge.

F. Ick en weet niet
waer op ter herbergen zit/
in mijn Heere.

B. In den guldnen Leeuw/
in de Kamerfrate/
ende seigt
dat men niet genoodt
maite
want wy sullen daer
teverant zijn.

C. Sulle wy een poppeken
of twee koopen
voor onze kinderen ?

E. Kooper
voor ons beiden.

B. Wel/Weerdnme
sullen wy gaan eet ?

G. Wascht u/
alt u beletten/
ende gaet sitten.

B. Doet onze peeren
zullen ende
toonen/
wy befooden alredede
over twee mijlen
dan hier te zijn.

C. Doort/aat ons
al staende eet.

Laucegau.

E. Lachte ons redden
Heer Weert/
wat zijn wy schuldig ?

English.

and carrie it
to my lodging.

F. I know not
where you do lodge,
Sir.

B. At the golden Lion,
in the Chamberstreete,
and bid them
that they prepare
dinner,
for wee shall be there
presently.

C. Shall wee buy a babye
or two
for our children ?

E. Buy some
for vs both.

B. Well.Hosfehe
shall wee dine ?

G. Waf,h,
when it pleaseth you,
and go fit.

B. Caufe our horses
to be fadded and
brided,
wee ought to have beene now
two miles
hence.

C. Go to let vs dine
standing.

Let vs go.

E. Let vs have a reckoning
myne Hosfe
what do wee owe ?

H. Gy

Dutch.

H. Gy ijz schuldig
vuer schellingen/
es pence
man ende peerd.

B. Houde daer/
ijzen te voren ?

C. Ick mijn Heere.

B. Waer is de maghet ?

Houdt mijn lief/
dat’s wy £ pence-ghelt.

Knecht bringt hier
mijn peerd/ebbe’t
wel belet :

A. Ick mijn Heere/
het en heeft niet met allen
gezeelte gehald.

B. Recent dat’s
u dynch-ghelt/
soo ik u beloost hebbe/
op dat gyh mijnder
op een ander tijdt
gedachtig zyht.

J. Ick dankt u
mijn Heere/
ydh sult my alleit
beredt vorden/
soo u densch te doen ;

naer de
herberge niet
als gyh hier dooz komt/
want gyh suller
soo wel getoest
ende gheaden worden/
al in eenige herberge

English.

H. You owe
toure Shillings,
six pence
man and horse.

B. Hold there,
are you contented ?

H. Yes Sirs.

B. Where is the myden ?
hold my love,
that is for your pinne-monie
Hofler,bring hither
my horse,have you
ordered it well ?

I. Yea Sir,
hee hath wanted
nothing.

B. Hold that is
your drinke mony,
as I have promisfed you,
to the end that you may at
an other time
remember me.

I. I thank you
Sir,
you shall find me
at all times readie,
to do you service :
spare not the
Inne
when you come this way,
for you shall be
as well vfed
and served,
as in any Inne

E 5 die
**Het VIII. Chapter.**
For to learen to make Letters, Contracfts, Obligations and Quitances.

A Letter to write to any Freind.

**The superscription.**
This Letter be given to my beloved Father Peter of Barlaimont, dwelling at Antwerp in the Highstreet, next the golden Shildt.

**Rght honour worthy and well beloved Father**
I recommend me right humbile to your good grace, and also in like manner to my dearly beloved Mother: understand that I am in good prosperitie,
Dupty.


Dupty.

God be prayed: but know also loving Father that I have great desire to know how it is with you, for I have written you two or three letters, but I have not yet received any answer, whereof I greatlie mervail, not knowing how that may come. Therefore have I great care for you, greatly fearing that some misfortune is behappened to you. I pray you then my loving Father, that you will not leave me any longer in this care: but I pray you, of all the love that you have toward me. that it plesa you to write unto me of your estate, by the bringer of these, or by the first that you shall finde.

Dupty.


Dupty.


Dupty.


Dupty.


Dupty.


Dupty.


Dupty.


Dupty.


Dupty.


Dupty.

Item/wet lieve Vader/ dat ich hebbe grootelijks van doen drie of dier gildens/ om my te helpen in mijn noot: ich bidde u dat ghyse my senden wilt by den brenger van desen/ ende en wilt niet incyuen dat ich mijn ghyet vertreene onnietelijck/ want ich fau u rckeninge doen Van alles het ghelk that I have great need of three or foure gilders, for to help me in my need: I pray you that you will send me them by the bringer of these: and do not think that I spend my mony unprofitable, for I will make you account of all the mony that you have sent me. May it please you also of your good grace, to recommend me to all our freindes. Nothing els at this time, but that God vouchsafe through his mercie to give you always his favourable grace. By me John of Barlaimont, your humble famme, dwelling at Bridges,
**English**

upon the market
at the Crowne.

The first day of May,
in the year
of our Lord
a thousand five hundred
seventy and five.
Always ready
to your service.

**English**

often unto you,
but I have not
found any messengers.
for to send the letters:
and also,
I have not had
needful matters
to write to you.
Touching
our state,
wee be all in health.
God be praised.
Your Mother
hath been sick
two or three dayes;
but she is now
well again.
God be thanked.
I send you
by this messenger
four gold-gilders,
but take good heed
that you spend them not
vnpredictable,
that I should
be evil done,
for I have wonne them
with great labour,
in the sweat
of my bodye.
Do always well,
and be diligent:
and above all things
take you good heed

**Dutch**

dichwils ghesheven/
maer ick en hebbe
gheen boden gebonden/
on de brieden te senden:
ende ocht/
ich en heb niet ghehad
voorsaligische dingen
om te schijven.
Negenade
van onsen stale/
wy zijn al ghesobt/
Godt sy ghesloost.

**Dutch**

op de marte
in de Groote.

Den eersten dagh Mel/
in't Saer
ongs leeren
dusfeht vijf honderdt
vijf-en-eeftigh.
Altsich berecht
tot uwen dienste.

**Antwoorde.**

Mijn bemoerde Sone/
Mick hebbe ontsfanghen
den thienden dagh Mel
uwen brief/
geslepen den eersten
budder voorspede:
by den welichen
ich hebbe verstaen/
dat ghy gesoont zijt/
het welcke
my vaengelelijk is/
ende dat ghy hebbe
groote beheerte
tuwen
hoe t met ons is.
Doch dat ghy my
ghesenben hebet
twee of drie brenten:
maer weet sekerliack
dat ich geen andere
en ich ontsfangen
dan dese ween.
Ich soude u hebben
dich-
A LETTER, TO
write to ones
debtors.

D Avid my good
freind, after all
recomendations
I pray you
lovinglie,
that you be pleased
to fend me now
the twentie gilders
that you owe me,
for surlie
I have
great need thereof,
to pay a man
to whom I owe,
who leaveth me not in rest
by day nor by night;
if that were not,
I would
yet well turry,
but great need
constraineth me:
therefore

Dups.
wife my excuse.
Come once
to Antwerp,
for to recreate you
foor hall we then
speake at leasure
of our affaires:
I pray you write vs
of your health.
As touching me,
I am in good health;
God be prayed.
I pray you also
that you will
write me answere
by this messenger:
and know,
that if you have
any need of me,
spare me not,
in all that
which shall be possible for
me to do for you.
God remaine with you.

Antwoorde.
Oger my good
freind, I have re-
ceived your letter,
by the which
you write me
that I should send you
the monye
that I owe you,
F |
't welck
English.

by this messenger, which is my brother, the ten pounds Flemish that I owe you, thanking you that you have pleased to tarry so long:

I am sorry that I have not been able to send it you any sooner:

I have notwithstanding done great diligence to my power, but mony is now so bad to be gotten, that it is wonder. Therefore be not difcontent, and send me againe the obligation that you have of me.

No more &c.

An other Letter.

After my good freind,

after all recommendations, knowe that I am very discontent with you, because that you would not lend me

met

Dypes.

met desen bode/
die mijn broeder is/
de thien ponden grooten
die ick u schuldigh hen/

u bedanckende
dat u beliest heest
do lange te hyden:
het is my leedt
dat ickse u niet en hebbe

eer hoomen senden:

ick hebbe nochtans
groote neerstighheft gedaen

in mijn bormogen/
maer 't gheelt is nu

do quaat te hryghen/
dat wonder is.

Daccon
wit niet
quaalijck te hzyden 3H

ende wit u

weder senden

don Obligatie
die gijp ban ny hebt.

Niet meer &c.

Dypes.

de welche my is

onmogelijck

niet doen:

maer ick sal u senden
ten langsten

binnen acht daghen

sonder eenighe souce:

want een man
die my schuldigh is/

heet my beloofd

gheelt te geben/

't welck ick u

senden sal/

en hyt dar voorren

gheen zorge:

daecrom bidde ick u

soo lange

patentie te hebben/

ende en wilt niet

graan zijh/

dat ick u doe

soo lange hyden:

want heet boodvaer

dat anders niet

sijn en mach.

God gebe u peys

sonder cynde.

Om een vechte te beka-

len met execuatie.

Rogter mijn goode hzynt/

tie ghiechtide my

in uwe goode gratie:

ick sende u

To paye a debt with

execution.

Rogter my good freind, I recommend me to your good grace:

I send you

met
A CONTRACT of byring a house.

Iohn of Barlaimont aknoweledg and confesse to have let to Peter Mareschal, an house lying in Antwerp upon the market, called the Hare, with a yarde and a well, for the terme of six yeares, entring at Christmas next-coming, in the yeare five and seventie, for ten pounds and ten hillinges and Brabants the yeare, to be payed every half yeare five pounds and five hillinges: on the condition here in mentioned, that each of vs two shall be bound to refuse at the end of the six yeares an half yeare before, without any fráude.
AN OBLIGATION
for payments.

John of Barlamont
dwelling in Antwerp,
acknowledg and confesse
to owe
to Hercules Marshal,
Marchant
dwelling at Velaine,
or to the bringer
of this,
the summe
of thirtie pounds
ten shillings
and six pence
of Flemish monye,
and that for five
English clothes,
that I have bought
and received of him:
of which clothes
I hold me
well contented.
Therfore I promise
to pay to him
the foresayd summe,
or the bringer
of this,
at three payments,
to wit, ten pounds
at the Sinten-faire
of Antwerp
next-coming:
then ten pounds

£ 4

The obligation as follows:

AN OBLIGATION
for payments.

John of Barlamont
dwelling in Antwerp,
acknowledg and confesse
to owe
to Hercules Marshal,
Marchant
dwelling at Velaine,
or to the bringer
of this,
the summe
of thirtie pounds
ten shillings
and six pence
of Flemish monye,
and that for five
English clothes,
that I have bought
and received of him:
of which clothes
I hold me
well contented.
Therfore I promise
to pay to him
the foresayd summe,
or the bringer
of this,
at three payments,
to wit, ten pounds
at the Sinten-faire
of Antwerp
next-coming:
then ten pounds

£ 4

The obligation as follows:

AN OBLIGATION
for payments.

John of Barlamont
dwelling in Antwerp,
acknowledg and confesse
to owe
to Hercules Marshal,
Marchant
dwelling at Velaine,
or to the bringer
of this,
the summe
of thirtie pounds
ten shillings
and six pence
of Flemish monye,
and that for five
English clothes,
that I have bought
and received of him:
of which clothes
I hold me
well contented.
Therfore I promise
to pay to him
the foresayd summe,
or the bringer
of this,
at three payments,
to wit, ten pounds
at the Sinten-faire
of Antwerp
next-coming:
then ten pounds

£ 4
**Duptg.**

dwelling in Antwerp,
the summe
of ten gilders,
of twenty shillings
the piece,
the which I
had lent him,
of the which I have
loft the obligation,
the which was dated
the tenth day
of April, in the year
five and seventie:
of which summe
and of all other debt,
which I had owed
me untill now
I holde me
well recompened,
and acquit him
of it all. In witnes
of my signe-manual
here vnder set.

---

**Duptg.**

dwelling in Antwerp,
the summe
of ten gilders,
of twenty shillings
the piece,
the which I
had lent him,
of the which I have
loft the obligation,
the which was dated
the tenth day
of April, in the year
five and seventie:
of which summe
and of all other debt,
which I had owed
me untill now
I holde me
well recompened,
and acquit him
of it all. In witnes
of my signe-manual
here vnder set.

---

**Superscription of Letters.**

These words following
one I shall vse
for to write without
upon letters-mislive:
but one must
looke well to it,
that hee attribute
to every person,
Here beginneth the second Booke.
The Preface of the second Booke.

After that you have seene in the first Booke, the manner for to learne to speake Dutch and English by many common discourses as a patriot, so have you now in this second Booke, many common words, fer after the order of the A, B, C, &c. as matter for to make other sayings by your self. Therfore when as you will tranlate any sentences out of the Dutch into English, so have you nothing els to do, but to marke with what letter that the word beginneth,
Dutch.
dat ghy binden wilt/
ende daer na soeken
woydt na wooyt:
Ende als
ghy die woorden
gebonden hebt/
soo meeghdyse
by een voegen/
na dat ghy gesien hebt
in den ersten Boeck.
Maer om die
wel te voeghen/
soo waert van noode
dat ghy
de manieren hundert
van redenen te veranderen
in vele noben
eu in diversche personen/
te weten/
by Conjugation/
de welscbe wap
tot u profit/
hoetelinge groter
in fes spijlen
sullen laten unt-gaan.

A.
Afdoen
afdoen
antwoorden
aenbiden
af-dragen
af-houden
aenbeelden

English.
which you will finde,
and to lyeke therefore
word after word :
And when
you have found
the words
you may then
joyne them together,
like as you have seene
in the first Booke.
But for to
joyne them well,
it were needfull
that you
knew the manners
to alter sentences
into many times
and diversite of persons,
that is to say,
by Conjugations,
the which we
to your profit,
will shorthe fet forth
more amplie
in six languages.

B.
To put on
ashe-
to put off
to answere
to worhip
to cary down
to cut off
to receive

English.
to take away
to abstante
to cleave to
to take on
to til the earth
to arrive
to go down
to call upun
to hearken to
to labour
to cut off
to pul off
Other
other wife
even fo
when
when you
almightie
alwayes
at al times
here
there
al the day
poore
povertie
poorelie
nimble.

To bring
permant met hem byenghen
bebben
belegen
berchen
bassen
binden

begeie:
<table>
<thead>
<tr>
<th>Dutch</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>begienen</td>
<td>to make wet</td>
</tr>
<tr>
<td>bereden</td>
<td>to make readie</td>
</tr>
<tr>
<td>beteren</td>
<td>to amend</td>
</tr>
<tr>
<td>bact-zaeghen</td>
<td>to credit</td>
</tr>
<tr>
<td>bepezen</td>
<td>to bethinke</td>
</tr>
<tr>
<td>begheven</td>
<td>to forfake</td>
</tr>
<tr>
<td>berghen</td>
<td>to hide</td>
</tr>
<tr>
<td>begelen</td>
<td>to displeafe</td>
</tr>
<tr>
<td>beestenen</td>
<td>to command</td>
</tr>
<tr>
<td>beroochen</td>
<td>to beftow</td>
</tr>
<tr>
<td>berydelen</td>
<td>to beftnoake</td>
</tr>
<tr>
<td>baden</td>
<td>to bryde</td>
</tr>
<tr>
<td>bhenen</td>
<td>to bath</td>
</tr>
<tr>
<td>blywenden</td>
<td>to breake</td>
</tr>
<tr>
<td>becoopen</td>
<td>to brewe</td>
</tr>
<tr>
<td>bedwingen</td>
<td>to be punished</td>
</tr>
<tr>
<td>bewaren</td>
<td>to confraine</td>
</tr>
<tr>
<td>beginnen</td>
<td>to kepe</td>
</tr>
<tr>
<td>begheeren</td>
<td>to begin</td>
</tr>
<tr>
<td>berten</td>
<td>to defeire</td>
</tr>
<tr>
<td>beklagen</td>
<td>to burst</td>
</tr>
<tr>
<td>bechten</td>
<td>to complaine</td>
</tr>
<tr>
<td>bevelchten</td>
<td>to confesse</td>
</tr>
<tr>
<td>blijven</td>
<td>to be with childe</td>
</tr>
<tr>
<td>beziegen</td>
<td>to abyde</td>
</tr>
<tr>
<td>beletten</td>
<td>to deceive</td>
</tr>
<tr>
<td>begraveden</td>
<td>to hinder</td>
</tr>
<tr>
<td>bluschen</td>
<td>to burye</td>
</tr>
<tr>
<td>besien</td>
<td>to quench</td>
</tr>
<tr>
<td>beroberen</td>
<td>to espie</td>
</tr>
<tr>
<td>begechen</td>
<td>to becwitch</td>
</tr>
<tr>
<td>bloemen</td>
<td>to mocke</td>
</tr>
<tr>
<td>berouwen</td>
<td>to blossom</td>
</tr>
<tr>
<td>bescher</td>
<td>to intrust</td>
</tr>
<tr>
<td>bescheren</td>
<td>to defend</td>
</tr>
<tr>
<td>byten</td>
<td>to byte</td>
</tr>
<tr>
<td>bewijzen</td>
<td>to shew</td>
</tr>
<tr>
<td>voorzappen</td>
<td>to do a message</td>
</tr>
<tr>
<td>belasten</td>
<td>to charge</td>
</tr>
<tr>
<td>hiddien</td>
<td>to pray</td>
</tr>
<tr>
<td>berispen</td>
<td>to reprove</td>
</tr>
<tr>
<td>beste</td>
<td>to looke</td>
</tr>
<tr>
<td>berouwen</td>
<td>to repent</td>
</tr>
<tr>
<td>benijden</td>
<td>to envoy</td>
</tr>
<tr>
<td>blasen</td>
<td>to blowe</td>
</tr>
<tr>
<td>bloeden</td>
<td>to bloud</td>
</tr>
<tr>
<td>beneerstigen</td>
<td>to be diligent</td>
</tr>
<tr>
<td>booren</td>
<td>to peirce</td>
</tr>
<tr>
<td>beven</td>
<td>to tremble</td>
</tr>
<tr>
<td>bercoeren</td>
<td>to trouble</td>
</tr>
<tr>
<td>bercoemen</td>
<td>to beall</td>
</tr>
<tr>
<td>beloden</td>
<td>to promife</td>
</tr>
<tr>
<td>behouden</td>
<td>to kepe</td>
</tr>
<tr>
<td>bugen</td>
<td>to bow.</td>
</tr>
<tr>
<td>blode</td>
<td>Glad</td>
</tr>
<tr>
<td>blyschap</td>
<td>gladnes.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

To bu
<table>
<thead>
<tr>
<th>Dutch</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Coopen</td>
<td>to buapparel</td>
</tr>
<tr>
<td>cloeden</td>
<td>to wepe</td>
</tr>
<tr>
<td>crijten</td>
<td>to carry on wheelebarrow</td>
</tr>
<tr>
<td>croupen</td>
<td>to dresse meate</td>
</tr>
<tr>
<td>tokken</td>
<td>to chasften</td>
</tr>
<tr>
<td>cajden</td>
<td>to cry out</td>
</tr>
<tr>
<td>crijchen</td>
<td>to cleave</td>
</tr>
<tr>
<td>clieven</td>
<td>to scratch</td>
</tr>
<tr>
<td>trouwen</td>
<td>to confess</td>
</tr>
<tr>
<td>consenteren</td>
<td>to come</td>
</tr>
<tr>
<td>comen</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Dutch</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>befcher</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>befcheren</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dutch</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------</td>
<td>-------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>climmen</td>
<td>to climme vp</td>
</tr>
<tr>
<td>claghen</td>
<td>to complaine</td>
</tr>
<tr>
<td>cuffen</td>
<td>to kisse</td>
</tr>
<tr>
<td>clappen</td>
<td>to pratile</td>
</tr>
<tr>
<td>kosten</td>
<td>to cost</td>
</tr>
<tr>
<td>crypten/of nemen</td>
<td>to take</td>
</tr>
<tr>
<td>criijchen</td>
<td>to get</td>
</tr>
<tr>
<td>cloopen</td>
<td>to knocke.</td>
</tr>
<tr>
<td>Cranci</td>
<td>Sick</td>
</tr>
<tr>
<td>cranckhept</td>
<td>sicknes</td>
</tr>
<tr>
<td>creupel</td>
<td>cripple</td>
</tr>
<tr>
<td>cozt man</td>
<td>a short man</td>
</tr>
<tr>
<td>coopmanschappe</td>
<td>marchandise</td>
</tr>
<tr>
<td>conste</td>
<td>science or cunning</td>
</tr>
<tr>
<td>conselijck</td>
<td>cunninglie</td>
</tr>
<tr>
<td>clepu man</td>
<td>a little man</td>
</tr>
<tr>
<td>cleyn wijf</td>
<td>a little woman</td>
</tr>
<tr>
<td>crom</td>
<td>crooked</td>
</tr>
<tr>
<td>capittel</td>
<td>chapter</td>
</tr>
<tr>
<td>couf</td>
<td>colde</td>
</tr>
<tr>
<td>coniich</td>
<td>a king</td>
</tr>
<tr>
<td>coningame</td>
<td>a queene</td>
</tr>
<tr>
<td>cardinael</td>
<td>a cardinal</td>
</tr>
<tr>
<td>canonick</td>
<td>a chanon</td>
</tr>
<tr>
<td>cappellaen</td>
<td>a chaplain</td>
</tr>
<tr>
<td>cofer</td>
<td>a sexton</td>
</tr>
<tr>
<td>cock</td>
<td>a cooke</td>
</tr>
<tr>
<td>cunner</td>
<td>a cooper</td>
</tr>
<tr>
<td>cleremaker</td>
<td>a taylor</td>
</tr>
<tr>
<td>coustmaker</td>
<td>a hofyer</td>
</tr>
<tr>
<td>canter</td>
<td>a chamber</td>
</tr>
<tr>
<td>cappelle</td>
<td>a chappel</td>
</tr>
<tr>
<td>cloche</td>
<td>a bell</td>
</tr>
<tr>
<td>cozen</td>
<td>corne</td>
</tr>
<tr>
<td>coom</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>coopman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>couffen</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Done</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>droopen</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dieren</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>beeeren</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>doen verstaet</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dolen</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>doen blijken</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dijngehen</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>daghen</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dingshen</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>decken</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dueren</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dantien</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dsooghen</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dounwen</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>danchen</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dhoomen</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dupper</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dreghen</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>doncker wozden</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>douden</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>daberren</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dereen</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dazghen</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>doozteken/of booren</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>deelen</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>denchen</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>duperken</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>duncchen</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>doudeeren</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>draepen</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>a marchant</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>holen</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>To do</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>to baptife or dip</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>to serve</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>to pitie</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>to cause one vnderstand</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>to go aflray</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>to make appeare</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>to drinke</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>to cal one to the law</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>to huck</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>to cover</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>to indure</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>to daunce</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>to wype or drye</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>to presse</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>to thanke</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>to dreame</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>to droppe</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>to threaten</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>to become darke</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>to kill</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>to tremble</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>to dare, or be bold</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>to beare</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>to thru,or peirce thorow</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>to divide</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>to thinke</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>to froupe downe</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>to supose or thinks</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>to thunder</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>to winde about</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>draepen</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Dutch

draeven
deijden
dui worden.
Dood

dijn
de dooden
dy
doof
droebve
diep
diepte
dierbaer
dick man
dich wijf
dich laken
dichte
du
b'ander
bagh
daghelijcks.

Een
ergheren
eren
erwen
effenen
eynen
ereren legghen.
Edel
edelhempt
edt
eckel
erde
enigh

English

to turne about
to drive
to be mad.
Death
thine
the dead
thigh
def
fad
deepe
depth
precious
thick man
thick wife
thick cloth
thicknes
thou
the other
day
daylie.

To cate
to make worfe
to honour
to inherit
to make even
to end
to lay egges.
Noble
noblenes
oath
an akorn
earth
any

eers
ey
eerd-bezen
efchel
elter
emint-boghel
cyckle
esel
eselinne
esft
erweeden
cter
oldeboghe.

Fruitien
fusfeilen
fusbeel
saile
fardbeel
faute
fatsen
fontep
funt
fustepn.

G.
Gen
ghedven
ghedipen
ghedenaken
ghedeyren
ghenen
gheden
gheooben
gheloopen
gheloopenen

English

arfe
egge
strawberries
an af'h tree
magpye
a ducke
an oke
an affe
a shea-affe
mayfh h
peafon
a bucket
an elbowe.

To rub or fret
to fumble
veluet
a foale
a fardle
a fault
a fah hion
a founatayne
fruit
fultian.

To go
to give
to grype
to approch
to chancce
to heales
to girde
to beleve
to conduct
<table>
<thead>
<tr>
<th>Dutch</th>
<th>English</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>gram zijn</td>
<td>to be angry</td>
<td>faithfulnes</td>
</tr>
<tr>
<td>gropen</td>
<td>to grime</td>
<td>good hap.</td>
</tr>
<tr>
<td>ghelieven</td>
<td>to please</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ghedoeven</td>
<td>to feele</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ghemoeten</td>
<td>to meete</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>gieten</td>
<td>to powre</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>gapen</td>
<td>to gape</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ghebeden</td>
<td>to permit</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ghebedenhen</td>
<td>to furnish</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ghetienen</td>
<td>to remember</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ghedenechen</td>
<td>to command</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ghebieden</td>
<td>to make a stirre, or noise</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ghebaren</td>
<td>to bleffe</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ghebenedijen</td>
<td>to salute.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>groeten.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Goedt man</td>
<td>Good man</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>goete bouwe</td>
<td>good woman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>goetsijp</td>
<td>goodnes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>goedertieren</td>
<td>courteous</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ghenuchte</td>
<td>pleasure</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ghenuchijich</td>
<td>pleasentlie</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>gierigh</td>
<td>covetous</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>gierighepe</td>
<td>covetousfines</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>gram</td>
<td>angry</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>gramschap</td>
<td>anger or wrath</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ghesont</td>
<td>whole or found</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>gheras</td>
<td>quicklie</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>groot man</td>
<td>great man</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>groot wijf</td>
<td>great woman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>grooteft</td>
<td>gretnes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ghemepn</td>
<td>common or ordinary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ghelaet</td>
<td>countenance</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ghespadjigh</td>
<td>constant</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ghespajdijhep</td>
<td>constantnes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ghetroovde</td>
<td>faithfull</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ghetroublghepe</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ghebruck.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Helpen</td>
<td>To help</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>hebben</td>
<td>to have</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>helpen</td>
<td>to imbrace</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>haeschen</td>
<td>to make hast</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>heln</td>
<td>to keep close</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>hopen</td>
<td>to hope</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>hinderen</td>
<td>to hinder</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>haghelel</td>
<td>to hayle</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>herbergen</td>
<td>to lodge</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>houwen</td>
<td>to marrye or hew</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>handelen</td>
<td>to handle</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>hanghen</td>
<td>to hang</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>halen</td>
<td>to fetch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>herkleeden</td>
<td>to put on other apparell</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>herdoen</td>
<td>to do againo</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>haten</td>
<td>to hale</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>hant-gisten</td>
<td>to give handfell</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>hoosten</td>
<td>to cough</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>hooren</td>
<td>to heare</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>heeten</td>
<td>to be called</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>huren.</td>
<td>to hyre.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Heushe</td>
<td>Stil</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>heushept</td>
<td>stilnes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>harde goet</td>
<td>hard goods</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>hooveerdigh</td>
<td>proud</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>hooveerdije</td>
<td>prye</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>haetigh</td>
<td>halie</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>hooghe</td>
<td>high</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>hooghept</td>
<td>highnes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>hardt broote</td>
<td>hard bread</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>hardt bleesch</td>
<td>hard stie fh</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dutch</td>
<td>English</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-------------</td>
<td>--------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>hardigheft</td>
<td>hardness</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>hol</td>
<td>hollowe</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>hoe ist</td>
<td>how is it</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>houwelijck</td>
<td>mariage</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>hy is hier</td>
<td>here</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>her</td>
<td>her</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>hongher</td>
<td>hunger</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>hem</td>
<td>him</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>half</td>
<td>half</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>helnieden</td>
<td>those folke</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>helft</td>
<td>the half</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>heeplicht</td>
<td>holye</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>hondert</td>
<td>hundred</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Heroghe</td>
<td>Duke</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Heroginne</td>
<td>Duches</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Heere</td>
<td>Lord</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Half-doekch</td>
<td>neckcloth</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jaghen</td>
<td>To hunt</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>jocken</td>
<td>to ject</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>jaerlijckis</td>
<td>to yeartie</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ick</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>jonckt</td>
<td>young</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>jonckhept</td>
<td>youngnes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>pdeel</td>
<td>vayne</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>pdelhept</td>
<td>vanitic</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>pdeel glorie</td>
<td>vayne glorie</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>in</td>
<td>in</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jode</td>
<td>I</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>jaeer</td>
<td>yeare</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>jagher</td>
<td>hunter</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>jonckyou</td>
<td>virgin or damsel</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>pscher</td>
<td>Iron</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>pg</td>
<td>vae</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Dupts</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Kisten</td>
<td>To choose</td>
</tr>
<tr>
<td>kinderen</td>
<td>children</td>
</tr>
<tr>
<td>knieten</td>
<td>to kneel</td>
</tr>
<tr>
<td>knoopen</td>
<td>to knit</td>
</tr>
<tr>
<td>kenneen</td>
<td>to combe</td>
</tr>
<tr>
<td>kennen</td>
<td>to know</td>
</tr>
<tr>
<td>kommen</td>
<td>to be able</td>
</tr>
<tr>
<td>heeren</td>
<td>to turne</td>
</tr>
<tr>
<td>kranwen</td>
<td>to knawe</td>
</tr>
<tr>
<td>kijden</td>
<td>to chyde.</td>
</tr>
<tr>
<td>Haeken</td>
<td>The checkes</td>
</tr>
<tr>
<td>hanzel</td>
<td>finamon</td>
</tr>
<tr>
<td>hele</td>
<td>a throate</td>
</tr>
<tr>
<td>herel</td>
<td>a kettle</td>
</tr>
<tr>
<td>Heper</td>
<td>an Emperour</td>
</tr>
<tr>
<td>Heperinne</td>
<td>an Emperesse</td>
</tr>
<tr>
<td>heersfe</td>
<td>a candle</td>
</tr>
<tr>
<td>ham</td>
<td>a combe</td>
</tr>
<tr>
<td>herfe</td>
<td>cherrye</td>
</tr>
<tr>
<td>heercse</td>
<td>a church</td>
</tr>
<tr>
<td>heerde</td>
<td>a seller</td>
</tr>
<tr>
<td>herf</td>
<td>a s kore</td>
</tr>
<tr>
<td>kelset</td>
<td>a challice</td>
</tr>
<tr>
<td>kenne</td>
<td>a chinne</td>
</tr>
<tr>
<td>kiecken</td>
<td>a chicken</td>
</tr>
<tr>
<td>knapec</td>
<td>a boy.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Spanish</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>entradales;</td>
<td>To learne</td>
</tr>
<tr>
<td>ynke</td>
<td>to runne</td>
</tr>
<tr>
<td>a gentleman.</td>
<td>to give to understand</td>
</tr>
<tr>
<td>Dutch</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>------------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>ligggen</td>
<td>to lye</td>
</tr>
<tr>
<td>lynnen</td>
<td>to glue</td>
</tr>
<tr>
<td>laden</td>
<td>to lade</td>
</tr>
<tr>
<td>logeren</td>
<td>to lodge</td>
</tr>
<tr>
<td>liesden</td>
<td>to leade</td>
</tr>
<tr>
<td>liegen</td>
<td>to lie, or say untruly</td>
</tr>
<tr>
<td>lopen</td>
<td>suffer</td>
</tr>
<tr>
<td>leenen</td>
<td>to lend or borrow</td>
</tr>
<tr>
<td>lachen</td>
<td>to laugh</td>
</tr>
<tr>
<td>luopen</td>
<td>to found</td>
</tr>
<tr>
<td>leven</td>
<td>to live</td>
</tr>
<tr>
<td>lisperen</td>
<td>to hearken</td>
</tr>
<tr>
<td>leeren</td>
<td>to deliver</td>
</tr>
<tr>
<td>laten</td>
<td>to leave</td>
</tr>
<tr>
<td>leken</td>
<td>to leake</td>
</tr>
<tr>
<td>loopen</td>
<td>to prase.</td>
</tr>
<tr>
<td>Licht</td>
<td>Light</td>
</tr>
<tr>
<td>leelich</td>
<td>vyle or ill favoured</td>
</tr>
<tr>
<td>lecker</td>
<td>delicate</td>
</tr>
<tr>
<td>leckerheyt</td>
<td>delicate</td>
</tr>
<tr>
<td>loos</td>
<td>subtil</td>
</tr>
<tr>
<td>loosheyt</td>
<td>subtiltie</td>
</tr>
<tr>
<td>lanck</td>
<td>long</td>
</tr>
<tr>
<td>Lounaene</td>
<td>January</td>
</tr>
<tr>
<td>lust</td>
<td>lust or desire</td>
</tr>
<tr>
<td>leede</td>
<td>a ladder</td>
</tr>
<tr>
<td>laken</td>
<td>wollen cloth</td>
</tr>
<tr>
<td>lijnwaet</td>
<td>lynnen cloth</td>
</tr>
<tr>
<td>lepel</td>
<td>a spoone</td>
</tr>
<tr>
<td>lavoys</td>
<td>an ewer</td>
</tr>
<tr>
<td>liele</td>
<td>a lesson</td>
</tr>
<tr>
<td>lammeken</td>
<td>a little lambe.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Dutch</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>maken</td>
<td>to make</td>
</tr>
<tr>
<td>minderen</td>
<td>to diminish</td>
</tr>
<tr>
<td>mozen</td>
<td>to make soft</td>
</tr>
<tr>
<td>muischen</td>
<td>to do amisse</td>
</tr>
<tr>
<td>manck gacen</td>
<td>to halt</td>
</tr>
<tr>
<td>moeren</td>
<td>to be faine</td>
</tr>
<tr>
<td>missen</td>
<td>to misse</td>
</tr>
<tr>
<td>m messageType[]</td>
<td>to meane</td>
</tr>
<tr>
<td>meerseen</td>
<td>to cure</td>
</tr>
<tr>
<td>meten</td>
<td>to measure</td>
</tr>
<tr>
<td>menghen</td>
<td>to mingle</td>
</tr>
<tr>
<td>manghelen</td>
<td>to exchange</td>
</tr>
<tr>
<td>moghen</td>
<td>to may</td>
</tr>
<tr>
<td>merchen</td>
<td>to consider</td>
</tr>
<tr>
<td>maken</td>
<td>to grinde</td>
</tr>
<tr>
<td>melsen</td>
<td>to lay brickes</td>
</tr>
<tr>
<td>murmureren.</td>
<td>to murmur.</td>
</tr>
<tr>
<td>Minnelijck</td>
<td>Loevelie</td>
</tr>
<tr>
<td>miineliheyt</td>
<td>lovingnes</td>
</tr>
<tr>
<td>minne</td>
<td>love</td>
</tr>
<tr>
<td>miide</td>
<td>liberal</td>
</tr>
<tr>
<td>miildehten</td>
<td>liberalitie</td>
</tr>
<tr>
<td>middelbaer</td>
<td>a meane</td>
</tr>
<tr>
<td>my</td>
<td>mee</td>
</tr>
<tr>
<td>mijn</td>
<td>myne</td>
</tr>
<tr>
<td>magher</td>
<td>leane</td>
</tr>
<tr>
<td>mop man</td>
<td>trim man</td>
</tr>
<tr>
<td>mop wiss</td>
<td>trim woman</td>
</tr>
<tr>
<td>moede</td>
<td>soft</td>
</tr>
<tr>
<td>moeder</td>
<td>leffe</td>
</tr>
<tr>
<td>moode</td>
<td>wearye</td>
</tr>
<tr>
<td>moodehten</td>
<td>wearynes</td>
</tr>
<tr>
<td>Meerte</td>
<td>March</td>
</tr>
<tr>
<td>Macelagh</td>
<td>Munday</td>
</tr>
</tbody>
</table>

To love
<table>
<thead>
<tr>
<th>Dutch</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>maeghschap</td>
<td>kindred</td>
</tr>
<tr>
<td>mal</td>
<td>foolish</td>
</tr>
<tr>
<td>Meep</td>
<td>Maye</td>
</tr>
<tr>
<td>Mes</td>
<td>knife</td>
</tr>
<tr>
<td>Mesi-maker</td>
<td>a cutler</td>
</tr>
<tr>
<td>Metser</td>
<td>a bricklayer</td>
</tr>
<tr>
<td>Munte</td>
<td>coyne</td>
</tr>
<tr>
<td>Munter</td>
<td>a coyner</td>
</tr>
<tr>
<td>Makteaer</td>
<td>a broker</td>
</tr>
<tr>
<td>Mantel</td>
<td>a cloake.</td>
</tr>
<tr>
<td>Haken</td>
<td>To approach</td>
</tr>
<tr>
<td>Naepen</td>
<td>to fewe</td>
</tr>
<tr>
<td>Nagheilen</td>
<td>to naile</td>
</tr>
<tr>
<td>Noemen</td>
<td>to name</td>
</tr>
<tr>
<td>Niesen</td>
<td>to necfe</td>
</tr>
<tr>
<td>Nebelen</td>
<td>to mist</td>
</tr>
<tr>
<td>Nijpen</td>
<td>to pinch</td>
</tr>
<tr>
<td>Nooden</td>
<td>to bid to a feast</td>
</tr>
<tr>
<td>Nemen</td>
<td>to take</td>
</tr>
<tr>
<td>Na noch eten</td>
<td>to eate after noone</td>
</tr>
<tr>
<td>Nghenen</td>
<td>to make curfie</td>
</tr>
<tr>
<td>Naat maken</td>
<td>to make wet</td>
</tr>
<tr>
<td>Nestelen</td>
<td>to tye ones pointes.</td>
</tr>
<tr>
<td>Niisgh</td>
<td>Envious</td>
</tr>
<tr>
<td>Niisgh/niisghhept</td>
<td>hate,hatred</td>
</tr>
<tr>
<td>Nieu</td>
<td>new</td>
</tr>
<tr>
<td>Nuemaren</td>
<td>new tydinges</td>
</tr>
<tr>
<td>Neerliigh</td>
<td>diligent</td>
</tr>
<tr>
<td>Neerliighhept</td>
<td>diligentnes</td>
</tr>
<tr>
<td>Neder</td>
<td>beneath,or lowe</td>
</tr>
<tr>
<td>Neen</td>
<td>no</td>
</tr>
<tr>
<td>Nict</td>
<td>not</td>
</tr>
<tr>
<td>Nacelit</td>
<td>naked</td>
</tr>
<tr>
<td>niemant</td>
<td>nobody</td>
</tr>
<tr>
<td>naam</td>
<td>a name</td>
</tr>
<tr>
<td>nachtegael</td>
<td>a nightingale</td>
</tr>
<tr>
<td>navel</td>
<td>a navel</td>
</tr>
<tr>
<td>nagel</td>
<td>a clove</td>
</tr>
<tr>
<td>nagel des Hants</td>
<td>nail of the hand</td>
</tr>
<tr>
<td>nacht</td>
<td>night</td>
</tr>
<tr>
<td>netelinck</td>
<td>a point</td>
</tr>
<tr>
<td>naelde.</td>
<td>a needle.</td>
</tr>
<tr>
<td>O. Ontkeken</td>
<td>To kindle</td>
</tr>
<tr>
<td>ontbijten</td>
<td>to breake ones faft</td>
</tr>
<tr>
<td>ontsien</td>
<td>to stand in awe</td>
</tr>
<tr>
<td>ontdoen</td>
<td>to vndoe</td>
</tr>
<tr>
<td>ontleedden</td>
<td>to vncloth</td>
</tr>
<tr>
<td>ontnaghelen</td>
<td>to vnmayle</td>
</tr>
<tr>
<td>onthiben</td>
<td>to vnbinde</td>
</tr>
<tr>
<td>onthouden</td>
<td>to withhold</td>
</tr>
<tr>
<td>onttogen</td>
<td>to vngird</td>
</tr>
<tr>
<td>onterden</td>
<td>to dis herit</td>
</tr>
<tr>
<td>onthalsen</td>
<td>to behead</td>
</tr>
<tr>
<td>ontsegghen</td>
<td>to deny</td>
</tr>
<tr>
<td>ondersoechen</td>
<td>to inquire</td>
</tr>
<tr>
<td>ontginnen</td>
<td>to cut vp or carveto borrow</td>
</tr>
<tr>
<td>ontleenen</td>
<td>to escape</td>
</tr>
<tr>
<td>ontbieden</td>
<td>to maintaine</td>
</tr>
<tr>
<td>onberhouden</td>
<td>to infruct</td>
</tr>
<tr>
<td>onderwissen</td>
<td>to rise vp</td>
</tr>
<tr>
<td>op-flaen</td>
<td>to lift vp</td>
</tr>
<tr>
<td>op-hessef</td>
<td>to manisfet</td>
</tr>
<tr>
<td>openbaren</td>
<td>to go vp</td>
</tr>
<tr>
<td>op-gaen</td>
<td>to fend word or invite</td>
</tr>
<tr>
<td>ontbieden</td>
<td>to be obedient</td>
</tr>
<tr>
<td>onderdanigh zijn</td>
<td>open</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Duits

open doen
ontvanghen
onderstellen
overgeven of spouwen
obergheden
ontbinden
ontlopen
omgaen
obergaen
ooboren
oobteelen
oontingenhen
ober-hippen
ober-benecken
ontskelen
ontbecken
ontlaffen
ooologen
onderwenden
oontweden
ontmoeten.

Engels

to open
receive
set under
vomit or spew
deliver over
unbind
run a way
go about
go over
to bareboare
juggle
incompeasse
remaine over
ponder
theale from
uncover
discharge
warre
entreprise
humble
meet with one.

To content
plucke
thinke
packe
prach
praise
print
pisse
prove or try
pronounce
plant
accustom.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Dutch</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>rechten</td>
<td>to make right</td>
</tr>
<tr>
<td>repuighen</td>
<td>to make clean</td>
</tr>
<tr>
<td>repen</td>
<td>to journey</td>
</tr>
<tr>
<td>roepen</td>
<td>to rowe</td>
</tr>
<tr>
<td>rapen</td>
<td>to gather</td>
</tr>
<tr>
<td>regenaten</td>
<td>to rayne</td>
</tr>
<tr>
<td>rekenen</td>
<td>to reckon</td>
</tr>
<tr>
<td>riechen</td>
<td>to smell</td>
</tr>
<tr>
<td>rotten</td>
<td>to rot</td>
</tr>
<tr>
<td>regneren</td>
<td>to raigne</td>
</tr>
<tr>
<td>regeren</td>
<td>to rule</td>
</tr>
<tr>
<td>rusfen</td>
<td>to rest</td>
</tr>
<tr>
<td>root woorden</td>
<td>to become red</td>
</tr>
<tr>
<td>roeren</td>
<td>to flirre</td>
</tr>
<tr>
<td>rooden</td>
<td>to rove or robbe</td>
</tr>
<tr>
<td>rsepren</td>
<td>to call</td>
</tr>
<tr>
<td>ramelen</td>
<td>to romple.</td>
</tr>
<tr>
<td>sier</td>
<td>Clean</td>
</tr>
<tr>
<td>repuighente</td>
<td>cleanlynes</td>
</tr>
<tr>
<td>repnelieki</td>
<td>cleanlie</td>
</tr>
<tr>
<td>rieck</td>
<td>rich</td>
</tr>
<tr>
<td>riechdou</td>
<td>riches</td>
</tr>
<tr>
<td>riekelieck</td>
<td>richlie</td>
</tr>
<tr>
<td>ras.</td>
<td>haftelic</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| Slapen       | To sleepe                       |
| siren       | to sit                          |
| sieuken     | to steale                       |
| stooren     | to thruft or kick               |
| suytten     | to smite                        |
| strassen    | to correct or rebuke            |
| scheeren    | to sheere or shave              |
| spouden     | to spew or vomit                |
| soechten    | to secke                        |
| snoeren     | to dyne                         |
| savenet     | to sip                          |
| schijben    | to write                        |
| sloeten     | to spill                        |
| stoppen     | to stop                         |
| schuimen    | to skim                         |
| saren       | to spare                        |
| schuldbigh zij | to owe                 |
| sijnen      | to shyne                        |
| schimmelen  | to mould                        |
| seggenen    | to say                          |
| sellen      | to spel                         |
| steden      | to steeth                       |
| singhen     | to sing                         |
| stedeken    | to flatter                      |
| sozge hebben| to have care                    |
| huigen      | to snuffe a candle              |
| huyten      | to swell                        |
| hoellen     | to avoyde                       |
| schouwen    | to stamp                        |
| spanen      | to send                         |
| sperden     | to falve                        |
| salven      | to stiffe, or garnish           |
| sasseren    | to forge as smithes do          |
| sunden      | to strike                       |
| slaen       | to melt                         |
| smelten     | to spin                         |
| spinnen     | to taft                         |
| smaken      | to sigh                         |
| sachten     | to luppe                        |
| suppen      | to shame                        |
| schamen     | to play                         |
| soelen      | to sweare                       |
| sweeren     | to just or tilt                 |
| sieken/ of tournogen |                  |

| Sterven |                     |

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>snoeren</td>
<td>to dyne</td>
</tr>
<tr>
<td>savenet</td>
<td>to sip</td>
</tr>
<tr>
<td>schijben</td>
<td>to write</td>
</tr>
<tr>
<td>sloeten</td>
<td>to spill</td>
</tr>
<tr>
<td>stoppen</td>
<td>to stop</td>
</tr>
<tr>
<td>schuimen</td>
<td>to skim</td>
</tr>
<tr>
<td>saren</td>
<td>to spare</td>
</tr>
<tr>
<td>schuldbigh zij</td>
<td>to owe</td>
</tr>
<tr>
<td>sijnen</td>
<td>to shyne</td>
</tr>
<tr>
<td>schimmelen</td>
<td>to mould</td>
</tr>
<tr>
<td>seggenen</td>
<td>to say</td>
</tr>
<tr>
<td>sellen</td>
<td>to spel</td>
</tr>
<tr>
<td>steden</td>
<td>to steeth</td>
</tr>
<tr>
<td>singhen</td>
<td>to sing</td>
</tr>
<tr>
<td>stedeken</td>
<td>to flatter</td>
</tr>
<tr>
<td>sozge hebben</td>
<td>to have care</td>
</tr>
<tr>
<td>huigen</td>
<td>to snuffe a candle</td>
</tr>
<tr>
<td>huyten</td>
<td>to swell</td>
</tr>
<tr>
<td>hoellen</td>
<td>to avoyde</td>
</tr>
<tr>
<td>schouwen</td>
<td>to stamp</td>
</tr>
<tr>
<td>spanen</td>
<td>to send</td>
</tr>
<tr>
<td>sperden</td>
<td>to falve</td>
</tr>
<tr>
<td>salven</td>
<td>to stiffe, or garnish</td>
</tr>
<tr>
<td>sasseren</td>
<td>to forge as smithes do</td>
</tr>
<tr>
<td>sunden</td>
<td>to strike</td>
</tr>
<tr>
<td>slaen</td>
<td>to melt</td>
</tr>
<tr>
<td>smelten</td>
<td>to spin</td>
</tr>
<tr>
<td>spinnen</td>
<td>to taft</td>
</tr>
<tr>
<td>smaken</td>
<td>to sigh</td>
</tr>
<tr>
<td>sachten</td>
<td>to luppe</td>
</tr>
<tr>
<td>suppen</td>
<td>to shame</td>
</tr>
<tr>
<td>schamen</td>
<td>to play</td>
</tr>
<tr>
<td>soelen</td>
<td>to sweare</td>
</tr>
<tr>
<td>sweeren</td>
<td>to just or tilt</td>
</tr>
<tr>
<td>Dutch</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>sterben</td>
<td>to dye</td>
</tr>
<tr>
<td>spytten</td>
<td>to cleave</td>
</tr>
<tr>
<td>spieghelen</td>
<td>to looke in a glasse</td>
</tr>
<tr>
<td>swimmen</td>
<td>to swimme</td>
</tr>
<tr>
<td>schicken</td>
<td>to set in order</td>
</tr>
<tr>
<td>spiberten</td>
<td>to purge</td>
</tr>
<tr>
<td>schellen</td>
<td>to pecle</td>
</tr>
<tr>
<td>schilderen</td>
<td>to paint</td>
</tr>
<tr>
<td>linnen</td>
<td>to finke</td>
</tr>
<tr>
<td>scheppen</td>
<td>to lade vp</td>
</tr>
<tr>
<td>fouten</td>
<td>to salt</td>
</tr>
<tr>
<td>springen</td>
<td>to leape</td>
</tr>
<tr>
<td>scopen</td>
<td>to fowe corne</td>
</tr>
<tr>
<td>sinken</td>
<td>to finke</td>
</tr>
<tr>
<td>sprungen</td>
<td>to shute</td>
</tr>
<tr>
<td>saghen</td>
<td>to fawe</td>
</tr>
<tr>
<td>sijchen</td>
<td>to sole</td>
</tr>
<tr>
<td>sippen</td>
<td>to cut</td>
</tr>
<tr>
<td>spilen</td>
<td>to speake</td>
</tr>
<tr>
<td>schieten</td>
<td>to shooote</td>
</tr>
<tr>
<td>strumpelen</td>
<td>to stagger</td>
</tr>
<tr>
<td>znoogen</td>
<td>to kepe silence</td>
</tr>
<tr>
<td>spannen</td>
<td>to stretch-out</td>
</tr>
<tr>
<td>sinteren</td>
<td>to defile</td>
</tr>
<tr>
<td>spepen</td>
<td>to traile after</td>
</tr>
<tr>
<td>schencken</td>
<td>to fill</td>
</tr>
<tr>
<td>sien</td>
<td>to see</td>
</tr>
<tr>
<td>spijchen</td>
<td>to suck</td>
</tr>
<tr>
<td>spoedigen</td>
<td>to sinne</td>
</tr>
<tr>
<td>sineren/sinuten</td>
<td>to annoynt</td>
</tr>
<tr>
<td>schuren</td>
<td>to tare or rent</td>
</tr>
<tr>
<td>schuren</td>
<td>to scowre,</td>
</tr>
<tr>
<td>Soet</td>
<td>Sweet</td>
</tr>
<tr>
<td>soeteypt</td>
<td>sweetnes</td>
</tr>
<tr>
<td>Soetelyck</td>
<td>sweetlie</td>
</tr>
<tr>
<td>saunt</td>
<td>saund</td>
</tr>
<tr>
<td>swaer</td>
<td>heavy</td>
</tr>
<tr>
<td>swaerhepe</td>
<td>heavines</td>
</tr>
<tr>
<td>swaerlijck</td>
<td>heavilie</td>
</tr>
<tr>
<td>schoon</td>
<td>fayre</td>
</tr>
<tr>
<td>schoolhepe</td>
<td>fayynes</td>
</tr>
<tr>
<td>schoonlijck</td>
<td>fayrlie</td>
</tr>
<tr>
<td>fieck</td>
<td>fick</td>
</tr>
<tr>
<td>fiecke</td>
<td>sicknes</td>
</tr>
<tr>
<td>schoet</td>
<td>fabbed</td>
</tr>
<tr>
<td>shottigh</td>
<td>shottoy</td>
</tr>
<tr>
<td>som</td>
<td>dume</td>
</tr>
<tr>
<td>fort</td>
<td>foole</td>
</tr>
<tr>
<td>soeternije</td>
<td>foolishnes</td>
</tr>
<tr>
<td>soetelijck</td>
<td>foolishlie</td>
</tr>
<tr>
<td>stout</td>
<td>stout or bold</td>
</tr>
<tr>
<td>stouthepe</td>
<td>stoutnes</td>
</tr>
<tr>
<td>soetelijck</td>
<td>stoutlie</td>
</tr>
<tr>
<td>swaerinodighe</td>
<td>sad or heavie</td>
</tr>
<tr>
<td>swaerlijck</td>
<td>heavilie</td>
</tr>
<tr>
<td>final</td>
<td>narrow</td>
</tr>
<tr>
<td>smallijck</td>
<td>narrowlie</td>
</tr>
<tr>
<td>felde</td>
<td>self</td>
</tr>
<tr>
<td>sonnighe</td>
<td>some</td>
</tr>
<tr>
<td>somtijcs</td>
<td>somtimes</td>
</tr>
<tr>
<td>scherp</td>
<td>sharpe</td>
</tr>
<tr>
<td>nijck</td>
<td>myre</td>
</tr>
<tr>
<td>nijstijck</td>
<td>stillie</td>
</tr>
<tr>
<td>sonder u</td>
<td>without you</td>
</tr>
<tr>
<td>sint gifter</td>
<td>since yesterday</td>
</tr>
<tr>
<td>supber</td>
<td>cleane</td>
</tr>
<tr>
<td>fietliter</td>
<td>looke here</td>
</tr>
<tr>
<td>sater</td>
<td>looke there</td>
</tr>
<tr>
<td>Saterday</td>
<td>Saterday</td>
</tr>
<tr>
<td>Dutch</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>---------------</td>
</tr>
<tr>
<td>schalck</td>
<td>craftie</td>
</tr>
<tr>
<td>flap</td>
<td>weake</td>
</tr>
<tr>
<td>Sondagh</td>
<td>Sunday</td>
</tr>
<tr>
<td>roghe</td>
<td>care</td>
</tr>
<tr>
<td>rogghuyligh</td>
<td>carefull</td>
</tr>
<tr>
<td>Spockelle</td>
<td>February</td>
</tr>
<tr>
<td>selben</td>
<td>feldome</td>
</tr>
<tr>
<td>rof</td>
<td>duff</td>
</tr>
<tr>
<td>sterck</td>
<td>strong</td>
</tr>
<tr>
<td>sterckhept</td>
<td>strength</td>
</tr>
<tr>
<td>sweert</td>
<td>black</td>
</tr>
<tr>
<td>suer</td>
<td>fower</td>
</tr>
<tr>
<td>spith</td>
<td>his</td>
</tr>
<tr>
<td>fp</td>
<td>they</td>
</tr>
<tr>
<td>saenger</td>
<td>a finger</td>
</tr>
<tr>
<td>schouert</td>
<td>a baylie</td>
</tr>
<tr>
<td>schopen</td>
<td>a Alderman</td>
</tr>
<tr>
<td>schijnwercker</td>
<td>a joyner</td>
</tr>
<tr>
<td>floot-maker</td>
<td>a lockmaker</td>
</tr>
<tr>
<td>smit</td>
<td>a smith</td>
</tr>
<tr>
<td>schuyder</td>
<td>a writer</td>
</tr>
<tr>
<td>schipper</td>
<td>a Shipper</td>
</tr>
<tr>
<td>sperme of bancx</td>
<td>a buttery, or bench</td>
</tr>
<tr>
<td>sale</td>
<td>a hall</td>
</tr>
<tr>
<td>stal</td>
<td>a flable</td>
</tr>
<tr>
<td>spit</td>
<td>a spit, or broach</td>
</tr>
<tr>
<td>schuppe</td>
<td>a s'hovell</td>
</tr>
<tr>
<td>swinrock</td>
<td>a diftaffe</td>
</tr>
<tr>
<td>sullle</td>
<td>a spindle</td>
</tr>
<tr>
<td>strate</td>
<td>a s'reeete</td>
</tr>
<tr>
<td>schistoris</td>
<td>a standish</td>
</tr>
<tr>
<td>sulcker</td>
<td>such</td>
</tr>
<tr>
<td>siroag</td>
<td>strawe</td>
</tr>
<tr>
<td>twije</td>
<td>meate</td>
</tr>
<tr>
<td>schouwer</td>
<td>a shoulder</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Dutch</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>schenckel</td>
<td>a s' honke</td>
</tr>
<tr>
<td>fluch</td>
<td>a piece</td>
</tr>
<tr>
<td>schaep</td>
<td>a s'heepe</td>
</tr>
<tr>
<td>annie</td>
<td>an ape</td>
</tr>
<tr>
<td>hanghe</td>
<td>an adder</td>
</tr>
<tr>
<td>stecche</td>
<td>a s'mayle</td>
</tr>
<tr>
<td>stuc</td>
<td>s'tourgeon</td>
</tr>
<tr>
<td>salim</td>
<td>s'almon</td>
</tr>
<tr>
<td>snoek</td>
<td>a pyke</td>
</tr>
<tr>
<td>suwer</td>
<td>a s'parowe hawke</td>
</tr>
<tr>
<td>twaen</td>
<td>a s'fwanne</td>
</tr>
<tr>
<td>s'waluwe</td>
<td>a s' swallowe</td>
</tr>
<tr>
<td>schee</td>
<td>a s'heath</td>
</tr>
<tr>
<td>schip</td>
<td>a s'hip</td>
</tr>
<tr>
<td>sout</td>
<td>s'alt</td>
</tr>
<tr>
<td>s'afferen</td>
<td>s'affron</td>
</tr>
<tr>
<td>suppen</td>
<td>a caudel or supping</td>
</tr>
<tr>
<td>supcher</td>
<td>s'uger</td>
</tr>
<tr>
<td>s'kel-bel-en</td>
<td>s'goose beryes</td>
</tr>
<tr>
<td>s'cuu</td>
<td>s'nowe</td>
</tr>
<tr>
<td>s'omne</td>
<td>s'wunne</td>
</tr>
<tr>
<td>s'ocken</td>
<td>s'ockes</td>
</tr>
<tr>
<td>s'aep-laken</td>
<td>s'cheetes</td>
</tr>
<tr>
<td>s'hoel</td>
<td>a dih</td>
</tr>
<tr>
<td>s'out-bat</td>
<td>a s'altfeller</td>
</tr>
<tr>
<td>s'erbette</td>
<td>a s'table napkin</td>
</tr>
<tr>
<td>s'teen</td>
<td>a s'tone</td>
</tr>
<tr>
<td>s'foel</td>
<td>a s'stoole</td>
</tr>
<tr>
<td>s'pieghel</td>
<td>a s'glasse</td>
</tr>
<tr>
<td>s'hoen</td>
<td>s'hoes</td>
</tr>
<tr>
<td>s'hoep-hoek</td>
<td>a s'rach hooke</td>
</tr>
<tr>
<td>s'nufter</td>
<td>a s'nuffer</td>
</tr>
<tr>
<td>s'ate</td>
<td>s'feed</td>
</tr>
<tr>
<td>s'ach</td>
<td>s'aacke</td>
</tr>
<tr>
<td>s'alaet</td>
<td>a s'aller</td>
</tr>
</tbody>
</table>
schueren
schaffne
schoule
schuyne
schip-man
schoen-maker
söbe
suel
speelman
stemme
stait
stede
strength
stolck
stelze
steeck
stoppel
stoppeln
Tellen
timmeren
tonnen
toeckenen
tafen
trouwen
trosten
tusschen
toven
to doen
toemen
tusschen
tenteren
teminere
tusschen
to niet doen
toebehooren
tooghen
toerelen.
Clage
traegheye
te lutte
te veel
te verzeght
te spade
toozigh
tsabonts
tinscher
tinschoitens
tsoenens
terfort
te gader
ter wat sake
tot
ten waer
to Brugghe
to wat ure
tijt
to samen
teghen
tis immers
ten is
to een
twee
thiene
twaelige
twintigh
tenen
tenen
zimmerman
to appertaine
to draw out
to make much of.
Sluggishe
flugil hines
to little
to much
to earlie
to late
angry
in the evening
by night
in the morning
at noon
by and by
together
for what cause
at
if that were not
at Bridges
at what a clock
time
together
against
it is surely
it is not
eto eate
two
ten
twelve
twentie
eightie
teeth
toes
a carpenter

Q 3
éckle
<table>
<thead>
<tr>
<th>Dutch</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>tijcke</td>
<td>a tyke or bed</td>
</tr>
<tr>
<td>tafel</td>
<td>a table</td>
</tr>
<tr>
<td>tellore</td>
<td>a trencher</td>
</tr>
<tr>
<td>trappe</td>
<td>a flask</td>
</tr>
<tr>
<td>toren</td>
<td>a tower</td>
</tr>
<tr>
<td>tanghe</td>
<td>tongues</td>
</tr>
<tr>
<td>terwe</td>
<td>wheat</td>
</tr>
<tr>
<td>tobben</td>
<td>turffes</td>
</tr>
<tr>
<td>tahtaert</td>
<td>a gowne</td>
</tr>
<tr>
<td>tonghe</td>
<td>a tongue</td>
</tr>
<tr>
<td>therte</td>
<td>the heart</td>
</tr>
<tr>
<td>tichelen</td>
<td>tyles</td>
</tr>
<tr>
<td>ten</td>
<td>tynne</td>
</tr>
<tr>
<td>tact</td>
<td>a branch</td>
</tr>
<tr>
<td>tarte</td>
<td>a tart</td>
</tr>
<tr>
<td>termijn</td>
<td>a terme</td>
</tr>
<tr>
<td>tam</td>
<td>tame</td>
</tr>
<tr>
<td>termepot</td>
<td>a tyne pot</td>
</tr>
<tr>
<td>thijf</td>
<td>the bodye</td>
</tr>
<tr>
<td>thooft</td>
<td>the head</td>
</tr>
<tr>
<td>thanz</td>
<td>the haire</td>
</tr>
<tr>
<td>tobbe</td>
<td>a tubbe</td>
</tr>
<tr>
<td>torse</td>
<td>a torch</td>
</tr>
<tr>
<td>trecrcher</td>
<td>a tunnel</td>
</tr>
<tr>
<td>tile</td>
<td>the skinne</td>
</tr>
<tr>
<td>typer</td>
<td>the fyrre</td>
</tr>
<tr>
<td>Wetten</td>
<td>To knowe</td>
</tr>
<tr>
<td>willen</td>
<td>to will</td>
</tr>
<tr>
<td>werlden</td>
<td>to waite for one</td>
</tr>
<tr>
<td>wapenen</td>
<td>to arme</td>
</tr>
<tr>
<td>vercronen</td>
<td>to comfort</td>
</tr>
<tr>
<td>wisteren</td>
<td>to nurse</td>
</tr>
<tr>
<td>verbergen</td>
<td>to hide</td>
</tr>
<tr>
<td>verfoeten</td>
<td>to make sweet</td>
</tr>
<tr>
<td>vernaderen</td>
<td>to gather together</td>
</tr>
<tr>
<td>Dutch</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>-------------</td>
<td>----------------</td>
</tr>
<tr>
<td>verdichten</td>
<td>to condemn</td>
</tr>
<tr>
<td>verstaen</td>
<td>to understand</td>
</tr>
<tr>
<td>verbijden</td>
<td>to rejoice</td>
</tr>
<tr>
<td>ver darren</td>
<td>to make a fray</td>
</tr>
<tr>
<td>verkrachten</td>
<td>to force or drown</td>
</tr>
<tr>
<td>verklaren</td>
<td>to declare</td>
</tr>
<tr>
<td>volghen</td>
<td>to follow</td>
</tr>
<tr>
<td>bullen</td>
<td>to fill</td>
</tr>
<tr>
<td>wijsen</td>
<td>to instruct</td>
</tr>
<tr>
<td>verbezemden</td>
<td>to be estranged</td>
</tr>
<tr>
<td>ver surfen</td>
<td>to dote</td>
</tr>
<tr>
<td>ver booghen</td>
<td>to strangle</td>
</tr>
<tr>
<td>wesen</td>
<td>to be</td>
</tr>
<tr>
<td>ver wonderen</td>
<td>to wonder</td>
</tr>
<tr>
<td>wyden</td>
<td>to rub</td>
</tr>
<tr>
<td>voederen</td>
<td>to lyne a garment</td>
</tr>
<tr>
<td>berbeuren</td>
<td>to forfeit</td>
</tr>
<tr>
<td>wandelen</td>
<td>to walk</td>
</tr>
<tr>
<td>berderben</td>
<td>to destroy</td>
</tr>
<tr>
<td>voeden</td>
<td>to cheref</td>
</tr>
<tr>
<td>wedden</td>
<td>to wager</td>
</tr>
<tr>
<td>winnen</td>
<td>to winne</td>
</tr>
<tr>
<td>wjzien</td>
<td>to freeze</td>
</tr>
<tr>
<td>woenen</td>
<td>to cast</td>
</tr>
<tr>
<td>wuegen</td>
<td>to go out</td>
</tr>
<tr>
<td>wuigen</td>
<td>to wash</td>
</tr>
<tr>
<td>waiselen</td>
<td>to drowne</td>
</tr>
<tr>
<td>werdijcken</td>
<td>to worke</td>
</tr>
<tr>
<td>werken</td>
<td>to make angry</td>
</tr>
<tr>
<td>werkomen</td>
<td>to put away</td>
</tr>
<tr>
<td>weth boch</td>
<td>to weepe</td>
</tr>
<tr>
<td>wenen</td>
<td>to publish</td>
</tr>
<tr>
<td>verhondighen</td>
<td>to publish</td>
</tr>
<tr>
<td>wischten</td>
<td>to publish</td>
</tr>
<tr>
<td>wagh gaken</td>
<td>to go away</td>
</tr>
<tr>
<td>vergheben</td>
<td>to forgive</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Dutch</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>goldoen</td>
<td>to satifie</td>
</tr>
<tr>
<td>bouwen</td>
<td>to fold</td>
</tr>
<tr>
<td>voorsien</td>
<td>to foresee</td>
</tr>
<tr>
<td>verlissen</td>
<td>to loose</td>
</tr>
<tr>
<td>weggen</td>
<td>to weigh</td>
</tr>
<tr>
<td>we trecken</td>
<td>to pull out</td>
</tr>
<tr>
<td>weder geheven</td>
<td>to give again</td>
</tr>
<tr>
<td>wessen</td>
<td>Moates</td>
</tr>
<tr>
<td>verwijten</td>
<td>to upbraid</td>
</tr>
<tr>
<td>weder staen</td>
<td>to refite</td>
</tr>
<tr>
<td>wergheeren</td>
<td>to deny</td>
</tr>
<tr>
<td>versuchten</td>
<td>to figh</td>
</tr>
<tr>
<td>vacck hebben</td>
<td>to be flcepig</td>
</tr>
<tr>
<td>vinden</td>
<td>to hinde</td>
</tr>
<tr>
<td>verschalckten</td>
<td>to deceive</td>
</tr>
<tr>
<td>bernschen</td>
<td>to wax wareie</td>
</tr>
<tr>
<td>verwen</td>
<td>to dye colours</td>
</tr>
<tr>
<td>verbjieten</td>
<td>to irke, or greeve</td>
</tr>
<tr>
<td>versliten</td>
<td>to weare out</td>
</tr>
<tr>
<td>verschzicken</td>
<td>to be afraid</td>
</tr>
<tr>
<td>витtcken</td>
<td>to visit</td>
</tr>
<tr>
<td>waeten</td>
<td>to blowe</td>
</tr>
<tr>
<td>wzekken</td>
<td>to revenge</td>
</tr>
<tr>
<td>waken</td>
<td>to wake</td>
</tr>
<tr>
<td>blieghen</td>
<td>to flye</td>
</tr>
<tr>
<td>verwinnen</td>
<td>to vanquish</td>
</tr>
<tr>
<td>baghen</td>
<td>to swepe</td>
</tr>
<tr>
<td>verbjeten</td>
<td>to be froen</td>
</tr>
<tr>
<td>bergheeren</td>
<td>to forget</td>
</tr>
<tr>
<td>hreefen</td>
<td>to feare</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Advantage

a freind
freindlie
valiant
valiantnes

D 5
<table>
<thead>
<tr>
<th>Dutch</th>
<th>English</th>
<th>Dutch</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>vromelijck</td>
<td>valiantlie</td>
<td>vromelijck</td>
<td>by and by</td>
</tr>
<tr>
<td>wjs</td>
<td>wife</td>
<td>wjs</td>
<td>farre</td>
</tr>
<tr>
<td>wijshpe</td>
<td>wildom</td>
<td>wifelye</td>
<td>where</td>
</tr>
<tr>
<td>wifelijck</td>
<td>fours</td>
<td>five</td>
<td>where of</td>
</tr>
<tr>
<td>wiere</td>
<td>foursquare</td>
<td>fifteene</td>
<td>for</td>
</tr>
<tr>
<td>vierde</td>
<td>five</td>
<td>fittie</td>
<td>for how much</td>
</tr>
<tr>
<td>vierkant</td>
<td>of the</td>
<td>fennel</td>
<td>the winter</td>
</tr>
<tr>
<td>dibbe</td>
<td>what</td>
<td>villanie</td>
<td>merrye</td>
</tr>
<tr>
<td>vijshen</td>
<td>whose is that</td>
<td>of the</td>
<td>Wednesday</td>
</tr>
<tr>
<td>vijseigh</td>
<td>what thing</td>
<td>what</td>
<td>June</td>
</tr>
<tr>
<td>benchel</td>
<td>much</td>
<td>full</td>
<td>white</td>
</tr>
<tr>
<td>dlepnschaf</td>
<td>much</td>
<td>perfdeile</td>
<td>wild</td>
</tr>
<tr>
<td>van den</td>
<td>full</td>
<td>who</td>
<td>wee</td>
</tr>
<tr>
<td>wat</td>
<td>of the</td>
<td>from whence be you</td>
<td>your</td>
</tr>
<tr>
<td>wien is dat</td>
<td>what</td>
<td>whereto</td>
<td>foule</td>
</tr>
<tr>
<td>wat dreck</td>
<td>thing</td>
<td>wherefore</td>
<td>fithie.</td>
</tr>
<tr>
<td>bele</td>
<td>much</td>
<td>which</td>
<td>A Wife</td>
</tr>
<tr>
<td>bol</td>
<td>full</td>
<td>where with</td>
<td>a forehead</td>
</tr>
<tr>
<td>volkomelijck</td>
<td></td>
<td>marvelous</td>
<td>a finger</td>
</tr>
<tr>
<td>wie</td>
<td></td>
<td>marvellous</td>
<td>true</td>
</tr>
<tr>
<td>van ware zijdp</td>
<td></td>
<td>changable</td>
<td>a foote</td>
</tr>
<tr>
<td>waer toe</td>
<td></td>
<td>a wonder</td>
<td>a widow</td>
</tr>
<tr>
<td>waarsinnne</td>
<td></td>
<td>sparing, or nigardish</td>
<td>a wagon-man</td>
</tr>
<tr>
<td>weel</td>
<td></td>
<td>nigardice</td>
<td>a wagon-maker</td>
</tr>
<tr>
<td>waer mede</td>
<td></td>
<td>well</td>
<td>a weapon-maker</td>
</tr>
<tr>
<td>wonder</td>
<td></td>
<td>earlie enough</td>
<td>a weaver</td>
</tr>
<tr>
<td>worder</td>
<td></td>
<td>before you</td>
<td>a chaundler</td>
</tr>
<tr>
<td>wozedt</td>
<td></td>
<td>out</td>
<td>a dyer</td>
</tr>
<tr>
<td>woedthepte</td>
<td></td>
<td>where go you</td>
<td>a fanne</td>
</tr>
<tr>
<td>wel</td>
<td></td>
<td></td>
<td>a watermill</td>
</tr>
<tr>
<td>wel wozegh</td>
<td></td>
<td></td>
<td>a windmill</td>
</tr>
<tr>
<td>nooz u</td>
<td></td>
<td></td>
<td>a footes&amp;oel</td>
</tr>
<tr>
<td>wit</td>
<td></td>
<td></td>
<td>a dublet</td>
</tr>
<tr>
<td>waer gasyp</td>
<td></td>
<td></td>
<td>a nurse</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>a barrel</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>wind</td>
</tr>
<tr>
<td>Dutch</td>
<td>English</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---------------</td>
<td>---------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>wint</td>
<td>wind</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>water</td>
<td>water</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>bleesch</td>
<td>flesh</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>wolf</td>
<td>wolf</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>worm</td>
<td>a worm</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dorp</td>
<td>a frog</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>bloo</td>
<td>a flea</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>woosten</td>
<td>sauciges</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>warmoes</td>
<td>potage</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>bladen</td>
<td>a flawne</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>wijn</td>
<td>wyne</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>was</td>
<td>wax</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>woelchten</td>
<td>cloudes</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>baghebyer</td>
<td>purgatorie</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>byer</td>
<td>a fyre</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>wijngaert</td>
<td>a vineyard</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>wolghe</td>
<td>a willow</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>vader</td>
<td>a father</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>benster</td>
<td>a wyndow</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>water-pot</td>
<td>a water-pot</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>vogiel</td>
<td>a birde</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>bish</td>
<td>a fish</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>bleesch-hung</td>
<td>a flesh-house</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>baughebyse</td>
<td>a prifon</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>berckten</td>
<td>a hogge</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>weke</td>
<td>a weeke</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>wolle</td>
<td>wooll</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>werdt</td>
<td>an hofte</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>weerdinne</td>
<td>an hoofsteffe</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>woztele</td>
<td>a roote</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>winckel</td>
<td>a shop</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>wet-wegh</td>
<td>a foot-path</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>boeper</td>
<td>fodder for beasts</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>bozine</td>
<td>a forme</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wydach</td>
<td>Fryday</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Here after follow the Conjugations.</td>
</tr>
<tr>
<td>The Conjugations of this verbe, to Have.</td>
</tr>
<tr>
<td>Indicative mood.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Dutch</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Jeg hebbe</td>
<td>I have</td>
</tr>
<tr>
<td>ghy hebte</td>
<td>thou haft</td>
</tr>
<tr>
<td>er heeft</td>
<td>he hath</td>
</tr>
<tr>
<td>Wp hebben</td>
<td>Wee have</td>
</tr>
<tr>
<td>ghy-lyden hebet</td>
<td>yee have</td>
</tr>
<tr>
<td>sp heben</td>
<td>they have</td>
</tr>
<tr>
<td>Jeg hadde</td>
<td>I had</td>
</tr>
<tr>
<td>ghy hadt</td>
<td>thou haddeef</td>
</tr>
<tr>
<td>er hadde</td>
<td>hee had</td>
</tr>
<tr>
<td>Wp hadden</td>
<td>Wee had</td>
</tr>
<tr>
<td>ghy-lyden hadt</td>
<td>yee had</td>
</tr>
<tr>
<td>sp hadden</td>
<td>they had</td>
</tr>
<tr>
<td>Jeg hebbe gehade</td>
<td>I have had</td>
</tr>
<tr>
<td>ghy-lyden hebte gehade</td>
<td>thou haft had</td>
</tr>
<tr>
<td>sp hebben ghehaft</td>
<td>hee hath had.</td>
</tr>
<tr>
<td>Wp hebben gehadt</td>
<td>Wee have had</td>
</tr>
<tr>
<td>ghy-lyden hebte gehadt</td>
<td>yee have had</td>
</tr>
<tr>
<td>sp hebben gehadt</td>
<td>they have had.</td>
</tr>
<tr>
<td>Jeg sal hebben</td>
<td>I shall have</td>
</tr>
<tr>
<td>ghy sal hebben</td>
<td>thou shall have</td>
</tr>
<tr>
<td>er sal hebben</td>
<td>hee shall have</td>
</tr>
<tr>
<td>Wp fullen hebben</td>
<td>Wee shall have</td>
</tr>
<tr>
<td>ghy-lyden full hebben</td>
<td>yee shall have</td>
</tr>
<tr>
<td>sp fullen hebben</td>
<td>they shall have.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
De maniere bâ gebiede hebt
læt hem hebben.
Læt ons hebben
hebst ghy-lieden
læt hen hebben.

De maniere bâ begerê.
Och of ich hadde
och of ghy hadde:
Och of by hadde:
Och of ghy-lieden hadde:
Och of hy hadde:
Jcli soude hebben
ghy soude hebben
hy soude hebben.
Wy fouden hebben
ghy-lieden soude hebben
hy-lieden fouden hebben.
Dat ich nach hebben
dat ghy menght hebben
dat hy nach hebben.
Dat soud mogen hebben
dat ghy menght hebben
dat soud mogen hebben.
Indien dat ict hebt
Indien dat ghy hebt
Indien dat hy hebet.
Indien dat hy hebben
Indien dat ghy-lieden hebet
Indien dat hy-lieden hebben.
Jcli hebbe gehad
Jcli hebbe gehad
Jcli sal gehad hebben.

The imperative moode.
Have thou
let him have.
Let vs have
have yce
let them have.

Optative moode.
Oh that I had
Oh that thou haddest
Oh that hee had.
Oh that wee had
Oh that yee had
Oh that they had.
I should have
thou shouldest have
hee should have.
Wee should have
yee should have
thou should have.
That I may have
that thou mayest have
that hee may have.
That wee may have
that yee may have
that they may have.
If that, I have
if that thou hast
if that hee hath.
If that wee have
if that yee have
if that they have.
I have had
I had had
I shall have had
ich

I Should have had.
For to have
to have
all having.
The Conjugation of this word, to be.

I am
thou art
hee is.
Wee be
yee be
they be.
I was
thou wast
hee was.
Wee were
yee were
they were.
I have been
thou haft been
hee hath been.
Wee have been
yee have been
they have been.
I shall be
thou shalt be
hee shall be.
Wee shall be
yee shall be
they shall be.
Be thou
let him be.
Let vs be
be yee
let them be.
Duits.
Dat ick zy
dat ghy zyft
dat hy zy.
Dat slo zijn
dat ghy-lieden zijn
dat sy-lieden zijn.
Waar ick
Waar ghy
Waar hy.
Waren slo
waar ghy-lieden
waren sy-lieden.
Geseyden dat ick ben
dat ghy zyft
dat hy zy.
Dat slo-lieden zijn
dat ghy-lieden zijn
dat sy-lieden zijn.
Al ben ick
al zyft ghy
al is hy.
Al zijn slo
al zijn ghy-lieden
al zijn sy-lieden.
To zijn
geweest te hebben
ziende/wesende.

English.
God graunt I be
that thou be
that hee be.
That wee be
that yee be
that they be.
Wold God I were
thou wersft
hee were.
Wee were
yee were
they were.
Seeing that I am
that thou art
that hee is.
That wee be
that yee be
that they be.
Although I be
thou be
thou hee be.
Though wee be
though yee be
though they be.
To be
to have been
being.

FINIS.